叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 海滩拾荒者(the Beachcomber) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海滩拾荒者(The Beachcomber)

[ðə; ði] ['biːtʃkoʊmər]
The **BEACHCOMBER**
这 海滩拾荒者

海滩拾荒者

[baɪ]['deimən] [naɪt]
By **Damon** **Knight**
经过 达蒙 骑士

作者：达蒙·奈特

['ælɪs] [sɔː] [ðə; ði] ['biːtʃkoʊmər] [æz; əz][ə; eɪ] ['glɔːriəs]
Alice **saw** **the** **Beachcomber** **as** **a** **glorious**
爱丽丝 锯 这 海滩拾荒者 作为 一个 辉煌

爱丽丝认为海滩拾荒者是一个辉煌的

[hʌŋk] [ʌv; əv][mæn] ; ['mækswel] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['suːpər] ['biːɪŋ]
hunk **of** **man** **;** **Maxwell** **saw** **him** **as** **a** **super** **being**
帅哥 的 男人 ; 麦克斯韦 锯 他 作为 一个 极好的 存在

身材魁梧的男人；麦克斯韦认为他是个超人。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
from **the** **future** **.**
从 这 未来 .

来自未来。

['trædʒɪkli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ] ! . . .
Tragically **,** **he** **was** **both** **!** **.** **.** **.**
悲剧的是 , 他 曾是 两个都 ! . . .

可悲的是，他两者兼具!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[dɪ'sembər] -
December **1952**
十二月 -

1952年12月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['mækswel][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl]['stɑ:rtɪd][ðer; ðər] ['wi:kend] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] , [ɪn] ['venɪs] .

Maxwell	**and**	**the**	**girl**	**started**	**their**	**weekend**	**on**	**Thursday**	**,**	**in**	**Venice**	**.**
麦克斯韦	和	这	女孩	开始	他们的	周末	在	周四	,	在	威尼斯	.

麦克斯韦和那个女孩周四在威尼斯开始了他们的周末之旅。

['fraɪdeɪ] [ðeɪ] [went] [tu:; tə]['pærɪs] , ['sætərdeɪ] [tu:; tə] [naɪs] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['sʌndeɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɔ:rd]

Friday	**they**	**went**	**to**	**Paris**	**,**	**Saturday**	**to**	**Nice**	**,**	**and**	**on**	**Sunday**	**they**	**were**	**bored**
星期五	他们	去	到	巴黎	,	周六	到	好的	,	和	在	星期日	他们	是	无聊的

.

:

.

星期五他们去了巴黎，星期六去了尼斯，星期天他们很无聊。

['ælɪs] [paʊtid] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .

Alice	**pouted**	**at**	**him**	**across**	**the**	**breakfast**	**table**	**.**
爱丽丝	撅嘴	在	他	穿过	这	早餐	桌子	.

爱丽丝隔着餐桌撅着嘴瞪着他。

" ['və:nən] , [lets] [goʊ] ['sʌmpleɪs] [els] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**Vernon**	**,**	**let's**	**go**	**someplace**	**else**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	弗农	,	我们来吧	去	某个地方	别的	,	"	她	说	.

"弗农，我们去别的地方吧，"她说。

" [ʃʊr] , " [sed] ['mækswel] , [nɑ:t] [tu:] ['greɪʃəsli] .

"	**Sure**	**,**	**"**	**said**	**Maxwell**	**,**	**not**	**too**	**graciously**	**.**
"	当然	,	"	说	麦克斯韦	,	不是	也	亲切地	.

"当然，"麦克斯韦尔不太客气地说。

" [dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt][jʊr; jər][bʌg] [egz] ?

"	**Don't**	**you**	**want**	**your**	**bug**	**eggs**	**?**
"	不	你	想	你的	漏洞	鸡蛋	?

你难道不想念你的虫卵吗?

" ['ælɪs] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

"	**Alice**	**pushed**	**them**	**away**	**.**
"	爱丽丝	推动	他们	离开	.

"爱丽丝把他们推开了。"

" [ɪf] [aɪ]['evər][dɪd] , [aɪ][dəunt] [naʊ] .

"	**If**	**I**	**ever**	**did**	**,**	**I**	**don't**	**now**	**.**
"	如果	我	曾经	做过	,	我	不	现在	.

"如果我曾经有过这种想法，我现在也不会了。"

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ?

Why	**do**	**you**	**have**	**to**	**be**	**so**	**unpleasant**	**in**	**the**	**morning**	**?**
为什么	做	你	有	到	是	所以	令人不快的	在	这	早晨	?

你为什么早上就这么不耐烦?

" [ðə; ði] [egz] [wɜ:r; wər]['ɪnsekt] [egz] , [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði]['menju:][æz; əz]

"	**The**	**eggs**	**were**	**insect**	**eggs**	**,**	**all**	**right**	**,**	**but**	**they**	**were**	**on**	**the**	**menu**	**as**
"	这	鸡蛋	是	昆虫	鸡蛋	,	全部	正确的	,	但	他们	是	在	这	菜单	作为

[œfs] ['prəusi:,ɔn] [θɪ'boʊ] ,

oeufs	**Procyon**	**Thibault**	**,**
鸡蛋	南河三	蒂博	,

"这些蛋确实是昆虫卵，但它们被列入了菜单，叫做浣熊卵（Oeufs Procyon Thibault）。"

[ænd; ənd] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ɪntʃ] [braʊn] [sfiəz] [kɔ:st][ə'baʊt][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz][ðer; ðər]

and	**three**	**of**	**the**	**half**	**-**	**inch**	**brown**	**spheres**	**cost**	**about**	**one**	**thousand**	**times**	**their**
和	三	的	这	一半	-	英寸	棕色的	球体	成本	关于	一	千	时代	他们的

['vælju:][ɪn] ['kæləriz] .

value	**in**	**calories**	**.**
价值	在	卡路里	.

三个半英寸的棕色球体，其热量价值大约是其热量的1000倍。

['mækswel][wʌz; wəz] [wel] [peɪd] [æz; əz][ə; eɪ][skrɪpt] - ['raɪtər][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ['juːnɪt]

Maxwell	was	well	paid	as	a	script	-	writer	for	the	North	American	Unit
麦克斯韦	曾是	出色地有薪酬的		作为	一个	脚本	-	作家	为了	这	北	美国人	单元

['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [bɔːst] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv][sɪks]['gægˌmɛn][ɑːn][ðə; ði]['kɑːzmɪk]

Ministry	of	Information	—	he	bossed	a	gang	of	six	gagmen	on	the	Cosmic
部	的	信息	—	他	老板	一个	帮派	的	六	笑话	在	这	宇宙

['kɑːkteɪl] [ʃoʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wʌt] [ðiːz]

Cocktail	show	—	but	he	was	beginning	to	hate	to	think	about	what	these
鸡尾酒	展示	—	但	他	曾是	开始	到	恨	到	思考	关于	什么	这些

[faɪv] [deɪz] [wɜːr; wər] ['kɔːstɪŋ] [hɪm; ɪm] .

five	days	were	costing	him	.
五	天	是	成本	他	.

麦克斯韦是北美信息部的一个编剧，收入颇丰——他在《宇宙鸡尾酒》节目中领导着一个由六名搞笑编剧组成的团队——但他开始不愿去想这五天要让他付出多少代价。

" [wer] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ? " [æskt] ['mækswel] .

"	Where	do	you	want	to	go	?	"	asked	Maxwell	.
"	在哪里	做	你	想	到	去	?	"	问	麦克斯韦	.

“你想去哪里？”麦克斯韦问道。

[ðer; ðər] ['kɔːfi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'veɪər] , ['stiːmɪŋ] [ænd; ənd]['freɪgrənt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Their	coffee	came	out	of	the	conveyer	,	steaming	and	fragrant	,	and	he
他们的	咖啡	来了	出去	的	这	传送带	,	蒸煮	和	香	,	和	他

[sipt] [hɪz; ɪz] ['muːdɪli] .

sipped	his	moodily	.
啜饮	他的	情绪低落地	.

他们的咖啡从传送带上端了出来，热气腾腾，香气扑鼻，他闷闷不乐地啜饮了一口。

" [wɑːnt][tuː; tə][rʌn]['oʊvər][tuː; tə][æl'dʒɪrz] ?

"	Want	to	run	over	to	Algiers	?
"	想	到	跑步	超过	到	阿尔及尔	?

“想去阿尔及尔吗？”

[ɔːr][ʌp][tuː; tə]['stɑːkhoʊm] ? "

Or	up	to	Stockholm	?	"
或者	向上	到	斯德哥尔摩	?	"

或者到斯德哥尔摩?

" [noʊ] , " [sed] ['ælɪs] .

"	No	,	"	said	Alice	.
"	不	,	"	说	爱丽丝	.

“不，”爱丽丝说。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['teɪbl] [ænd; ənd][pʊt][ʌp][wʌn] [lɔːŋ] [waɪt] [hænd][tuː; tə] [kiːp]

She	leaned	forward	across	the	table	and	put	up	one	long	white	hand	to	keep
她	倾斜	向前	穿过	这	桌子	和	放	向上	一	长的	白色的	手	到	保持

[hɜːr; hər] ['hʌni] - ['kʌlərd] [her] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

her	honey	-	colored	hair	out	of	her	eyes	.
她	蜂蜜	-	有色	头发	出去	的	她	眼睛	.

她向前倾身越过桌子，抬起一只修长的白皙的手，把蜜色的头发从眼前拨开。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

"	You	don't	know	what	I	mean	.
"	你	不	知道	什么	我	意思是	.

你不明白我的意思。

[aɪ] [miːn] , [lets] [goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['plænɪt] .

I	mean	,	let's	go	to	some	other	planet	.
我	意思是	,	我们来吧	去	到	一些	其他	行星	.

我的意思是，咱们去其他星球吧。

" ['mækswel] [tʃoʊkt] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [spɪld] ['kɔːfi] [ɑːn][ðə; ðiˈ]['teɪbltɑːp] .
" **Maxwell choked slightly and spilled coffee on the tabletop .**
" 麦克斯韦 窒息 轻微地 和 洒了 咖啡 在 这 桌面 .

“麦克斯韦被呛了一下，咖啡洒在了桌子上。”

" ['jʊrəp] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , " ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] ,
" **Europe is all right , " Alice was saying with disdain ,**
" 欧洲 是 全部 正确的 , " 爱丽丝 曾是 说 和 蔑视 ,

“欧洲还不错，”爱丽丝不屑地说。

" [bʌt; bət] [its] [ɔːl] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][laɪk] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
" **but it's all getting to be just like Chicago .**
" 但 它是 全部 获得 到 是 只是 喜欢 芝加哥 .

“但这里越来越像芝加哥了。”

[lets] [goʊ] ['sʌmpleɪs] ['dɪfrənt] [fɔːr; fər][wʌns] . "
Let's go someplace different for once . "
我们来吧 去 某个地方 不同的 为了 一次 . "

咱们这次去个不一样的地方吧。

" [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [baɪ] [tə'mɑːroʊ] [nuːn] ?
" **And be back by tomorrow noon ?**
" 和 是 后退 经过 明天 中午 ?

“明天中午之前能回来吗？”

" ['mækswel] [di'mɑːndid] .
" **Maxwell demanded .**
" 麦克斯韦 要求 .

麦克斯韦尔要求道。

" [its] [ten] ['aʊərz] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['prɔksimə] ;
" **It's ten hours even to Proxima ;**
" 它是 十 小时 甚至 到 比邻星 ;

“即使到比邻星也需要十个小时；

[wiːd] [hæv; həv][dʒʌst][taɪm][tuː; tə][tɜːrn][ə'raʊnd][ænd; ənd][get] [bæk] [ɑːn][ðə; ðiˈ]['laɪnər] .
we'd have just time to turn around and get back on the liner .
我们会 有 只是 时间 到 转动 大约 和 得到 后退 在 这 衬垫 .

我们刚好有时间转身回到邮轮上。

" ['ælɪs] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] , [kən'traivɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌlən] [æt; ət][ðə; ðiˈ]
" **Alice dropped her long lashes , contriving to look inviting and sullen at the**
" 爱丽丝 掉落 她 长的 睫毛 , 精心策划 到 看 邀请 和 忧郁 在 这
[seɪm] [taɪm] .
same time .
相同的 时间 .

“爱丽丝垂下长长的睫毛，努力让自己看起来既妩媚又忧郁。”

[nɑːt][bæd][æt; ət] [ðæt] , ['mækswel] [θɔːt] , [fɔːr; fər][ten][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ðiˈ] ['mɔːrnɪŋ] .
Not bad at that , Maxwell thought , for ten o'clock in the morning .
不是 坏的 在 那 , 麦克斯韦 想法 , 为了 十 点钟 在 这 早晨 .

麦克斯韦心想，早上十点能做到这样还不错。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [get]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɔːf] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][ə; eɪ] -
" **You couldn't get Monday off , I suppose , " she said , giving him her A -**
" 你 不能 得到 周一 离开 , 我 认为 , " 她 说 , 给予 他 她 一个 -
['nʌmbər] - [wʌn] [smaɪl] .
number - One smile .
数字 - 一 微笑 .

“看来你星期一是请不了假的，”她说着，给了他一个无可挑剔的微笑。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [fʌn] — [təˈgeðər] . . . .
" We could have so much fun — together . . . .
" 我们 可以 有 所以 很多 乐趣 — 一起 . . . .

“我们可以一起玩得很开心……”

" [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['laɪnər][tuː; tə] ['gæmə] ['tɔːrai][ˌaɪ 'viː] , [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪstəm] ,
" They took the liner to Gamma Tauri IV , the clearing point for the system ,
" 他们 采取 这 衬垫 到 伽马 金牛座 第四 , 这 清理 观点 为了 这 系统 ,

“他们乘坐班轮前往金牛座γ星四号，那是该星系的清理点，

[ðen] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] - ['ʃʌt(ə)l] [fɔːr; fər] [θriː] .
then transferred to the interplanet shuttle for Three .
然后 转移 到 这 - 穿梭 为了 三 .

然后转移到星际穿梭机前往三号。

[θriː] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌʌndɪ'veləpt] ['plænɪt] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
Three was an almost undeveloped planet ; there were perhaps a hundred
三 曾是 一个 几乎 未开发的 行星 ; 那里 是 也许 一个 百
['sɪtiz] [nɪr] [ðə; ði][ɪ'kweɪtər] ,
cities near the equator ,
城市 靠近 这 赤道 ,

三号星几乎是一颗未开发的星球；赤道附近或许只有一百座城市。

[ænd; ənd][sʌm; səm][maɪnz][ænd; ənd] [plæn'teɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['tempərət] [zoʊnz] — [ðə; ði][rest][wʌz; wəz]
and some mines and plantations in the temperate zones — the rest was
和 一些 矿井 和 种植园 在 这 温带 区域 — 这 休息 曾是
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['siːnəri] .
nothing but scenery .
没有什么 但 风景 .

温带地区还有一些矿山和种植园——其余的都是风景。

['mækswel][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ;
Maxwell had heard about it from people at the Ministry ;
麦克斯韦 有 听到 关于 它 从 人们 在 这 部 ;

麦克斯韦尔是从部里的人那里听说的；

['hiːd] [bɪn] [wɔːrnd] [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] [ɪf] [hiː; hi] [went] [æt; ət][ɔːl] — ['æftər] [ðæt]
he'd been warned to go within a year or so if he went at all — after that
他会 到过 警告 到 去 之内 一个 年 或者 所以 如果 他 去 在 全部 — 后 那
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] [æz; əz]['prɔksimə][iː] .
it would be as full of tourists as Proxima II .
它 会 是 作为 满的 的 游客 作为 比邻星 二 .

他曾被警告说，如果他要去的话，最好在一年左右的时间内去——否则那里就会像普罗西玛二号一样挤满游客。

[ðə; ði] ['siːnəri] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði][trɪp] .
The scenery was worth the trip .
这 风景 曾是 值得 这 旅行 .

沿途的风景不虚此行。

['sɪtɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðer; ðər] ['rentɪd] - , [strɪpt] [tuː; tə] [ʃɔːrts] [ænd; ənd]
Sitting comfortably on their rented airscooters , stripped to shorts and
坐着 舒适地 在 他们的 租来的 - , 脱衣舞 到 短裤 和
['sɪŋglət] ,
singlets ,
单打 ,

他们舒适地坐在租来的气垫滑板车上，只穿着短裤和背心。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pəuləraizd] ['sʌnskriːn] ['mɔdəreitiŋ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv] ['gæmə] ['tɔːrai] ,
with the polarized sunscreens moderating the blazing heat of Gamma Tauri ,
和 这 偏振 防晒霜 调节 这 炽烈 热 的 伽马 金牛座 ,

偏光防晒霜可以缓解金牛座γ星的灼热辐射。

['mækswel][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn]['eni][ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ]

Maxwell	**and**	**the**	**girl**	**could**	**look**	**in**	**any**	**horizontal**	**direction**	**and**	**see**	**a**
麦克斯韦	和	这	女孩	可以	看	在	任何	水平的	方向	和	看	一个

['θaʊz(ə)nd] [skwer] [maɪlz][ʌv; əv][ɪg'zu:bərənt][blu:] - [gri:n] ['foʊliɪdʒ] .

thousand	**square**	**miles**	**of**	**exuberant**	**blue**	**-**	**green**	**foliage**	**.**
千	正方形	英里	的	旺盛	蓝色的	-	绿色的	叶子	.

麦克斯韦和那个女孩可以向任何水平方向望去，看到一千平方英里郁郁葱葱的蓝绿色树叶。

[tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [tri:] - ['fɜ:nz] [weɪvd] [spæz'mɑ:dɪkli] [ɪn]

Two	**hundred**	**feet**	**below**	**,**	**the**	**tops**	**of**	**gigantic**	**tree**	**-**	**ferns**	**waved**	**spasmodically**	**in**
二	百	脚	以下	,	这	最高额	的	巨大	树	-	蕨类植物	挥手	间歇性地	在

[ðə; ði] [bri:z] .

the	**breeze**	**.**
这	微风	.

在下方两百英尺处，巨大的树蕨顶端在微风中不时摇曳。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [loʊ] ['maʊntnz] [ðæt]['baɪˌsektid] [ðɪs] ['kɑ:ntɪnənt] ;

They	**were**	**following**	**a**	**chain**	**of**	**low**	**mountains**	**that**	**bisected**	**this**	**continent**	**;**
他们	是	下列的	一个	链	的	低的	山脉	那	二等分	这	大陆	;

他们沿着一条横贯这片大陆的低矮山脉行进；

[ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] [sloʊpt] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , ['ʃoʊɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɪmps]

the	**tree**	**-**	**tops**	**sloped**	**away**	**abruptly**	**on**	**either**	**side**	**,**	**showing**	**an**	**occasional**	**glimpse**
这	树	-	最高额	倾斜的	离开	突然	在	任何一个	边	,	显示	一个	偶然	一瞥

[ʌv; əv] ['redɪʃ] - [braʊn] ['ʌndərgroʊθ] ,

of	**reddish**	**-**	**brown**	**undergrowth**	**,**
的	微红	-	棕色的	灌木丛	,

两侧树梢陡然倾斜，偶尔露出红褐色的灌木丛。

[ænd; ənd] ['mɜ:dʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [blu:] - [gri:n] [ðæt] [bɪ'keɪm] ['blu:ɜ][ænd; ənd] ['mɪstiər] [tɔ:rd]

and	**merged**	**into**	**a**	**sea**	**of**	**blue**	**-**	**green**	**that**	**became**	**bluer**	**and**	**mistier**	**toward**
和	合并	进入	一个	海	的	蓝色的	-	绿色的	那	成为	更蓝	和	迷雾	朝向

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

the	**horizon**	**.**
这	地平线	.

并融入一片蓝绿色的海洋中，越往地平线方向，蓝色越发浓郁，雾气也越浓。

[ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [θɪŋ] [mu:vd] ['leɪzɪli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [klɪr] , ['kju:mjələs] - ['dɑ:tɪd] [skaɪ] , [pər'hæps][hæf][ə; eɪ]

A	**flying**	**thing**	**moved**	**lazily**	**across**	**the**	**clear**	**,**	**cumulus**	**-**	**dotted**	**sky**	**,**	**perhaps**	**half**	**a**
一个	飞行	事物	已搬	懒洋洋	穿过	这	清除	,	积云	-	虚线	天空	,	也许	一半	一个

[maɪl] [ə'weɪ] .

mile	**away**	**.**
英里	离开	.

一个飞行物懒洋洋地掠过晴朗的、点缀着积云的天空，大概在半英里之外。

['mækswel] [treɪnd] [hɪz; ɪz][bɪ'nɑ:kjələrz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][əb'sɜ:rd]['lɑ:zɪndʒ][wɪð; wɪθ][sɪks]

Maxwell	**trained**	**his**	**binoculars**	**on**	**it**	**:**	**it**	**was**	**an**	**absurd**	**lozenge**	**with**	**six**
麦克斯韦	受过训练	他的	双筒望远镜	在	它	:	它	曾是	一个	荒诞	菱形	和	六

[perz] [ʌv; əv] [wɪŋz] — [æn; ən]['ɪnsekt] ,

pairs	**of**	**wings**	**—**	**an**	**insect**	**,**
对	的	翅膀	—	一个	昆虫	,

麦克斯韦用望远镜瞄准它：那是一个形状怪异的菱形，长着六对翅膀——一只昆虫。

[pər'hæps] ; [hi:; hi] ['kudnt] [tel] .

perhaps	**;**	**he**	**couldn't**	**tell**	**.**
也许	;	他	不能	告诉	.

或许吧；他无法判断。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['rɔ:kəs] [kraɪ] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] ,

He	**heard**	**a**	**raucous**	**cry**	**down**	**below**	**,**	**not**	**far**	**away**	**,**
他	听到	一个	沙哑	哭	向下	以下	,	不是	远的	离开	,

他听到不远处下方传来一声刺耳的喊叫声。

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [daʊn] ['hoʊpɪŋ][tu:; tə] [si:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ka:nivɔ:z] ;
and **glanced** **down** **hoping** **to** **see** **one** **of** **the** **carnivores** **;**
和 瞥了一眼 向下 希望 到 看 一 的 这 食肉动物 ;

他向下望去，希望能看到一只食肉动物；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [si:] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ][wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] .
but **the** **rippling** **sea** **of** **foliage** **was** **unbroken** **.**
但 这 涟漪 海 的 叶子 曾是 未破 .

但波光粼粼的树叶海洋却一览无余。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] ['ælɪs] ['bri:ðɪŋ] ['di:pli] .
He **watched** **Alice** **breathing** **deeply** **.**
他 观看 爱丽丝 呼吸 深 .

他看着爱丽丝深呼吸。

['mækswel] [grɪnd] .
Maxwell **grinned** **.**
麦克斯韦 咧嘴一笑 .

麦克斯韦尔咧嘴一笑。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃaɪni] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['pleʒər] .
Her **face** **was** **shiny** **with** **perspiration** **and** **pleasure** **.**
她 脸 曾是 闪亮的 和 汗 和 乐趣 .

她脸上泛着汗光，既有喜悦也有兴奋。

" [wer] [tu:; tə] [naʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Where** **to** **now** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 在哪里 到 现在 ? " 他 问 .

"接下来去哪儿？"他问道。

[ðə; ði][gɜ:rl] [piəd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [wer] [ə; eɪ][glɪnt][ʌv; əv]['sɪlvər] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
The **girl** **peered** **to** **the** **right** **,** **where** **a** **glint** **of** **silver** **shone** **on** **the** **horizon** **.**
这 女孩 窥视 到 这 正确的 , 在哪里 一个 闪烁 的 银 闪耀 在 这 地平线 .

女孩向右边望去，地平线上闪烁着银光。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [si:] , ['oʊvər][ðer; ðər] ?
" **Is** **that** **the** **sea** **,** **over** **there** **?**
" 是 那 这 海 , 超过 那里 ?

"那边是海吗？"

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [lets] [goʊ] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][naɪs] [bi:tʃ] [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [lʌntʃ] .
" **If** **it** **is** **,** **let's** **go** **look** **for** **a** **nice** **beach** **and** **have** **our** **lunch** **.**
" 如果 它 是 , 我们来吧 去 看 为了 一个 好的 海滩 和 有 我们的 午餐 .

"如果是这样的话，我们就去找个漂亮的海滩吃午饭吧。"

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][naɪs]['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɪntʃ] - [θɪk]
" **There** **were** **no** **nice** **beaches** **;** **they** **were** **all** **covered** **with** **inch** **-** **thick**
" 那里 是 不 好的 海滩 ; 他们 是 全部 涵盖 和 英寸 - 厚的
['peblz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][sænd] ;
pebbles **instead** **of** **sand** **;**
鹅卵石 反而 的 沙 ;

"那里没有漂亮的沙滩；沙滩上全是厚达一英寸的鹅卵石，而不是沙子；

[bʌt; bət] ['ælɪs] [kept] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði][nekst] [pleɪs] .
but **Alice** **kept** **wanting** **to** **try** **the** **next** **place** **.**
但 爱丽丝 保留 想要 到 尝试 这 下一个 地方 .

但爱丽丝仍然想去下一个地方。

['æftər] [iːtʃ] [əˈbɔːrtɪv] [əˈproʊtʃ] , [ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði]
After **each** **abortive** **approach** **,** **they** **went** **up** **to** **two** **thousand** **feet** **to** **survey** **the**
后 每个 未遂 方法 , 他们 去 向上 到 二 千 脚 到 民意调查 这
[ʃɔːr] - [laɪn] .
shore **-** **line** **.**
支撑 - 线 .

每次尝试失败后，他们都会上升到两千英尺的高度勘测海岸线。

['ælɪs] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [sed] , " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [naɪs] ['lʊkɪŋ] [wʌn] .
Alice **pointed** **and** **said** **,** **"** **There's** **a** **nice** **looking** **one** **.**
爱丽丝 尖 和 说 , " 有 一个 好的 寻找 一 .

爱丽丝指着说："那边有一个长得不错的。"

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
There's **somebody** **on** **it** **.**
有 某人 在 它 .

上面有人。

" ['mækswel] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['taɪni] ['fɪgjər] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
" **Maxwell** **looked** **,** **and** **saw** **a** **tiny** **figure** **moving** **along** **the** **shore** **.**
" 麦克斯韦 看起来 , 和 锯 一个 微小的 数字 移动 沿着 这 支撑 .

"麦克斯韦尔抬头一看，发现岸边有一个小小的身影在移动。"

" [maɪt] [biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['foʊkəst] [hɪz; ɪz] [bɪ'nɑːkjələrz] .
" **Might** **be** **somebody** **I** **know** **,** **"** **he** **said** **,** **and** **focused** **his** **binoculars** **.**
" 可能 是 某人 我 知道 , " 他 说 , 和 专注 他的 双筒望远镜 .

"可能是我认识的人，"他说着，举起望远镜仔细观察。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [brɔːd] , ['neɪkɪd] [bæk] , [dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [siː] .
He **saw** **a** **broad** **,** **naked** **back** **,** **dark** **against** **the** **silvery** **sea** **.**
他 锯 一个 广阔 , 裸 后退 , 黑暗的 反对 这 银色 海 .

他看到一片宽阔裸露的背影，在银色的海水映衬下显得黝黑。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] .
The **man** **was** **stooping** **,** **looking** **at** **something** **on** **the** **beach** **.**
这 男人 曾是 弯腰 , 寻找 在 某物 在 这 海滩 .

那人弯着腰，看着沙滩上的某个东西。

[ðə; ði] ['fɪgjər] ['streɪtnd] , [ænd; ənd] ['mækswel] [sɔː] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [krest] [ʌv; əv] [blɑːnd] [her] ,
The **figure** **straightened** **,** **and** **Maxwell** **saw** **a** **blazing** **crest** **of** **blond** **hair** **,**
这 数字 拉直 , 和 麦克斯韦 锯 一个 炽烈 波峰 的 金发 头发 ,

那人直起身子，麦克斯韦尔看到一头耀眼的金发耸立在头顶。

[ðen] [ə; eɪ] ['strɔːŋli] ['mɔdld] [noʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [tɜːrnd] .
then **a** **strongly** **modeled** **nose** **and** **chin** **as** **the** **man** **turned** **.**
然后 一个 强烈 建模 鼻子 和 下巴 作为 这 男人 转向 .

然后，当男人转过身时，可以看到他轮廓分明的鼻子和下巴。

" [oʊ] - [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'nɑːkjələrz] .
" **Oh** **-** **oh** **,** **"** **he** **said** **,** **lowering** **the** **binoculars** **.**
" 哦 - 哦 , " 他 说 , 降低 这 双筒望远镜 .

"哦哦，"他一边说着，一边放下望远镜。

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ɪn'tentli] [θruː] [hɜːr; hər] [bɪ'nɑːkjələrz] .
Alice **was** **staring** **intently** **through** **her** **binoculars** **.**
爱丽丝 曾是 凝视 专注地 通过 她 双筒望远镜 .

爱丽丝正全神贯注地透过望远镜观察着。

" ['iznt] [hi:; hi] ['hænsəm] , " [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] .
" Isn't he handsome , " she breathed .
" 不是 他 英俊的 , " 她 呼吸 .

"他真帅啊,"她轻声说道。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
" Do you know him ? "
" 做 你 知道 他 ? "

你认识他吗?

" [jeə] , " [sed] ['mækswel] .
" Yeah , " said Maxwell .
" 是的 , " 说 麦克斯韦 .

"是啊,"麦克斯韦尔说。

" [ðæts] [ðə; ði] ['bi:tʃkoʊmər] .
" That's the Beachcomber .
" 那就是 这 海滩拾荒者 .

"那是海滩拾荒者。"

[aɪ] ['intəvju:d] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][taɪmz] .
I interviewed him a couple of times .
我 接受采访 他 一个 夫妻 的 时代 .

我采访过他几次。

[wi:d] ['betər] [li:v] [hɪm; ɪm][bi:; bi] .
We'd better leave him be .
我们会 更好的 离开 他 是 .

我们最好别管他。

" ['ælɪs] [kept] ['sterɪŋ] .
" Alice kept staring .
" 爱丽丝 保留 凝视 .

爱丽丝一直盯着看。

" ['ɑ:nɪstli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Honestly , " she said .
" 诚实地 , " 她 说 .

"说实话,"她说。

" [aɪ]['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — . [lʊk] , ['vəni:] , ['hi:z] ['weɪvɪŋ] [æt; ət][ju: 'es] .
" I never saw such a — . Look , Vernie , he's waving at us .
" 我 绝不 锯 这样的 一个 — . 看 , 弗尼 , 他是 挥手 在 我们 .

"我从没见过这样的——。看，弗尼，他在向我们挥手呢。"

" ['mækswel] [lʊkt] [ə'gen] .
" Maxwell looked again .
" 麦克斯韦 看起来 再次 .

麦克斯韦尔又看了看。

[ðə; ði] [-] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ʌp][də'rektli; daɪ'rektli] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .
The Beachcomber's face was turned up directly toward them .
这 海滩拾荒者 脸 曾是 转向 向上 直接地 朝向 他们 .

海滩拾荒者的脸正对着他们。

[æz; əz]['mækswel] [wɑ:tʃt] , [ðə; ði]['mænz][lɪps] [mu:vd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪn][ðə; ði] ['siləblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
As Maxwell watched , the man's lips moved unmistakably in the syllables of his name .
作为 麦克斯韦 观看 , 这 男人的 嘴唇 已搬 毫无疑问 在 这 音节 的 他的 姓名 .

麦克斯韦尔看着，那男人的嘴唇清晰地动了动，念出了他的名字。

['mækswel] ['ʃɔ:tnd] [ðə; ði][reɪndʒ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['bi:tʃkoʊmər] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d]

Maxwell	**shortened**	**the**	**range**	**,**	**and**	**saw**	**that**	**the**	**Beachcomber**	**was**	**indeed**
麦克斯韦	缩短	这	范围	,	和	锯	那	这	海滩拾荒者	曾是	的确

['weɪvɪŋ] .

waving	**.**
挥手	.

麦克斯韦缩短了距离，发现海滩拾荒者确实在挥手。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] [bɪ'fɔ:r] : [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][stɑ:rk]['neɪkɪd] .

He	**also**	**saw**	**something**	**he**	**had**	**missed**	**before**	**:**	**the**	**man**	**was**	**stark**	**naked**	**.**
他	还	锯	某物	他	有	错过	前	:	这	男人	曾是	斯塔克	裸	.

他还看到了之前没注意到的一件事：那人一丝不挂。

" ['hi:z] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [i'məuʃənz] .

"	**He's**	**recognized**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**with**	**mingled**	**emotions**	**.**
"	他是	认可	我	,	"	他	说	,	和	混合	情绪	.

“他认出我了，”他语气复杂地说。

" [naʊ] [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [daʊn] .

"	**Now**	**we**	**will**	**have**	**to**	**go**	**down**	**.**
"	现在	我们	将要	有	到	去	向下	.

现在我们得下去了。

" ['ælɪs] [tʊk] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪ'nɑ:kjələrz][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [ðeɪ]

"	**Alice**	**took**	**her**	**eyes**	**away**	**from**	**the**	**binoculars**	**for**	**the**	**first**	**time**	**since**	**they**
"	爱丽丝	采取	她	眼睛	离开	从	这	双筒望远镜	为了	这	第一的	时间	自从	他们

[hæd; həd] ['saɪtɪd] [ðə; ði][mæn] .

had	**sighted**	**the**	**man**	**.**
有	目击者	这	男人	.

自从他们发现那个男人以来，爱丽丝第一次将目光从望远镜上移开。

" [ðæts] ['sɪli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**That's**	**silly**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	那就是	愚蠢的	,	"	她	说	.

“这太傻了，”她说。

" [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] — ['və:nən] , [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [hi:; hi][kæn; kən] [si:] [ˌju: 'es] ['klɪrli] [frʌm; frəm]

"	**How**	**could**	**he**	**—**	**Vernon**	**,**	**you**	**don't**	**mean**	**he**	**can**	**see**	**us**	**clearly**	**from**
"	如何	可以	他	—	弗农	,	你	不	意思是	他	能	看	我们	清楚地	从

[ðæt] [fɑ:r] [ə'weɪ] ?

that	**far**	**away**	**?**
那	远的	离开	?

“他怎么可能——弗农，你的意思是说他不可能从那么远的地方清楚地看到我们吗？”

" ['mækswel] [weɪvd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['taɪnɪ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [maʊðd] ['saɪləntlɪ] , " ['kʌmɪŋ] [raɪt]

"	**Maxwell**	**waved**	**back**	**at**	**the**	**tiny**	**figure**	**and**	**mouthed**	**silently**	**,**	**"**	**Coming**	**right**
"	麦克斯韦	挥手	后退	在	这	微小的	数字	和	嘴巴	默默	,	"	未来	正确的

[daʊn] .

down	**.**
向下	.

“麦克斯韦尔朝那个小小的身影挥了挥手，无声地用口型说：‘马上就下来。’

[pʊt] [sʌm; səm][pænts][ɑ:n] , ['dæmɪt] .

Put	**some**	**pants**	**on**	**,**	**dammit**	**.**
放	一些	裤子	在	,	该死	.

赶紧把裤子穿上，该死的。

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['ælɪs] , " [ðæts] [nɑ:t][ɔ:l][hi:; hi][kæn; kən][du:] .

"	**He**	**said**	**to**	**Alice**	**,**	**"**	**That's**	**not**	**all**	**he**	**can**	**do**	**.**
"	他	说	到	爱丽丝	,	"	那就是	不是	全部	他	能	做	.

他对爱丽丝说：“他能做的还不止这些。”

[wəːnt, weənt][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] [wen] [aɪ] [sed] ['hiːz][ðə; ði] ['biːtʃkoʊmər] ?

Weren't	**you**	**listening**	**when**	**I**	**said**	**he's**	**the**	**Beachcomber**	**?**
不是	你	聆听	什么时候	我	说	他是	这	海滩拾荒者	?

我说他是"海滩拾荒者"的时候，你没在听吗?

" [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [slænt][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [bɪ'loʊ] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði]

"	**They**	**started**	**down**	**on**	**a**	**long**	**slant**	**as**	**the**	**little**	**figure**	**below**	**moved**	**toward**	**the**
"	他们	开始	向下	在	一个	长的	倾斜	作为	这	小的	数字	以下	已搬	朝向	这

['dʒʌŋgəlz] [edʒ] .

jungle's	**edge**	**.**
丛林的	边缘	.

"他们开始沿着长长的斜坡向下走，下面的小人影向丛林边缘移动。"

" [ðə; ði] [huː] ? " [sed] ['ælɪs] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][bɪ'nɑːkjələrz] [ə'gen] .

"	**The**	**who**	**?**	**"**	**said**	**Alice**	**,**	**looking**	**through**	**the**	**binoculars**	**again**	**.**
"	这	WHO	?	"	说	爱丽丝	,	寻找	通过	这	双筒望远镜	再次	.

"谁？"爱丽丝说着，又透过望远镜看了看。

" [wɑːtʃ] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] , " [sed] ['mækswel] , [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd]

"	**Watch**	**where**	**you're**	**going**	**,**	**"**	**said**	**Maxwell**	**,**	**more**	**sharply**	**than**	**he**	**had**	**intended**
"	手表	在哪里	你是	去	,	"	说	麦克斯韦	,	更多的	尖锐地	比	他	有	故意的

.

:

.

"注意你的走路姿势，"麦克斯韦尔说道，语气比他预想的要严厉得多。

" [aɪm] ['sɑːri] .

"	**I'm**	**sorry**	**.**
"	我是	对不起	.

"对不起。

[huː] [ɪz][hiː; hi] , [dɪr] ? "

Who	**is**	**he**	**,**	**dear**	**?**	**"**
WHO	是	他	,	亲爱的	?	"

他是谁，亲爱的?

" [ðə; ði] ['biːtʃkoʊmər] .

"	**The**	**Beachcomber**	**.**
"	这	海滩拾荒者	.

《海滩拾荒者》。

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

The	**Man**	**From**	**the**	**Future**	**.**
这	男人	从	这	未来	.

来自未来的人。

['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] ['nuːzkæst] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [faɪv] ['jɪrz] ? "

Haven't	**you**	**seen**	**a**	**newscast**	**for**	**the**	**last**	**five**	**years**	**?**	**"**
还没有	你	已见	一个	新闻播报	为了	这	最后的	五	年	?	"

你过去五年都没看过新闻吗?

" [aɪ]['oʊnli] [tuːn] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][spɔːrts][ænd; ənd] ['fæʃənz] , " ['ælɪs] [sed] [æb'stræktɪdli] .

"	**I**	**only**	**tune**	**in**	**for**	**the**	**sports**	**and**	**fashions**	**,**	**"**	**Alice**	**said**	**abstractedly**	**.**
"	我	仅有的	调	在	为了	这	运动的	和	时尚	,	"	爱丽丝	说	抽象地	.

"我只收看体育和时尚节目，"爱丽丝心不在焉地说。

[ðen] [hɜːr; hər] [maʊθ] [fɔːrmd] [æn; ən][oʊ] . " [maɪ] ['gʊdnəs] !

Then	**her**	**mouth**	**formed**	**an**	**O**	**.**	**"**	**My**	**goodness**	**!**
然后	她	嘴	形成	一个	哦	.	"	我的	善良	!

然后她的嘴张成了O形。"我的天哪！"

[ɪz][hiː; hi][ðə; ði][wʌn] [huː] — "
Is he the one who — "
是 他 这 一 WHO — "

是他吗——

" [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] ['mækswel] .
" The same , " said Maxwell .
" 这 相同的 , " 说 麦克斯韦 .

"一样，"麦克斯韦尔说。

" [ðə; ði][wʌn] [huː] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [i'n\\:ʃjəlis] [draɪv] , [ðə; ði]['ænti] - ['frɪkʃ(ə)n] [fiːld] ,
" The one who gave us the inertialess drive , the anti - friction field ,
" 这 一 WHO 给予 我们 这 无惯性 驾驶 , 这 反对 - 摩擦 场地 ,

"赋予我们无惯性驱动和抗摩擦场的那个人，

[ðə; ði] [mæθ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] [θriː] - ['bɑːdi]['prɑːbləm] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər]
the math to solve the three - body problem , and about a thousand other
这 数学 到 解决 这 三 - 身体 问题 , 和 关于 一个 千 其他
[θɪŋz] .
things .
事物 .

解决三体问题的数学知识，以及其他大约一千种知识。

[ðə; ði] [gaɪ] [frʌm; frəm] [θriː] ['mɪljən] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
The guy from three million years in the future .
这 盖伊 从 三 百万 年 在 这 未来 .

来自三百万年后的未来人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnliɪst] [mæn][ɪn][ɔːl][kri'eɪʃ(ə)n] , ['prɑːbəbli] .
And the loneliest man in all creation , probably .
和 这 最孤独的 男人 在 全部 创建 , 大概 .

他或许是世上最孤独的人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['plænɪt][hiː; hi] [ʃoʊd] [ʌp][ɑːn] , [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
This is the planet he showed up on , five years ago ,
这 是 这 行星 他 显示 向上 在 , 五 年 前 ,

这是他五年前出现的那颗星球。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
now that I come to think of it .
现在 那 我 来 到 思考 的 它 .

现在想想，确实如此。

[aɪ] [ges] [hiː; hi][s'pendz][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [hɪr] . "
I guess he spends most of his time here . "
我 猜测 他 花费 最多 的 他的 时间 这里 . "

我猜他大部分时间都待在这里。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [æskt] ['ælɪs] .
" But why ? " asked Alice .
" 但 为什么 ? " 问 爱丽丝 .

"可是为什么呢？"爱丽丝问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði]['taɪni] [biːtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['veɪkənt] .
She looked toward the tiny beach , which was now vacant .
她 看起来 朝向 这 微小的 海滩 , 哪个 曾是 现在 空缺 .

她望向那片小小的海滩，现在那里空无一人。

[hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ˈmækswel] [θɔːt] , [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈbetər] [ˈjuːzɪz][tuː; tə] [wɪtʃ]

Her	expression	,	Maxwell	thought	,	said	that	there	were	better	uses	to	which
她	表达	,	麦克斯韦	想法	,	说	那	那里	是	更好的	用途	到	哪个

[hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][hɪmˈself] .

he	could	put	himself	.
他	可以	放	他自己	.

麦克斯韦心想，她的表情表明他还有更有意义的事情要做。

[ˈmækswel] [snɔːtid] .

Maxwell	snorted	.
麦克斯韦	哼了一声	.

麦克斯韦嗤之以鼻。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [riːd] — " [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] ; ['ælɪs] ['ɑːbviəsli] ['nevər] [riːd] .

"	Did	you	ever	read	—	"	He	corrected	himself	;	Alice	obviously	never	read	.
"	做过	你	曾经	读	—	"	他	已更正	他自己	;	爱丽丝	明显地	绝不	读	.

“你读过——”他赶紧纠正自己；显然，爱丽丝从未读过书。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fɪlmz][ə'baʊt][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] ?

"	Did	you	ever	see	one	of	the	old	films	about	the	South	Seas	?
"	做过	你	曾经	看	一	的	这	老的	电影	关于	这	南	海域	?

你有没有看过一部关于南海的老电影?

['evər] [hɪr] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd][men] - ['goʊɪŋ] ['neɪtɪv] - [ɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] ['biːtʃkoʊmər] ?

Ever	hear	of	civilized	men	'	going	native	'	or	becoming	beachcombers	?
曾经	听到	的	文明	男人	-	去	本国的	-	或者	成为	海滩拾荒者	?

你听说过文明人“入乡随俗”或者变成海滩拾荒者吗?

" ['ælɪs] [sed] , " [jes] , " [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌn'sɜːrtnli] .

"	Alice	said	,	"	Yes	,	"	a	trifle	uncertainly	.
"	爱丽丝	说	,	"	是的	,	"	一个	琐事	不确定性	.

爱丽丝略带不确定地回答：“是的。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][mæn]['strændɪd][ɪn][ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs] [fʊl] [ʌv; əv]['sævidʒiz] — ['plez(ə)nt]

"	All	right	,	imagine	a	man	stranded	in	a	universe	full	of	savages	—	pleasant
"	全部	正确的	,	想象	一个	男人	搁浅	在	一个	宇宙	满的	的	野蛮人	—	令人愉快的

['hɑːrmləs] ['sævidʒiz] ,

harmless	savages	,
无害	野蛮人	,

“好吧，想象一下，一个人被困在一个充满野蛮人的宇宙中——一群和蔼无害的野蛮人，

['meɪbi] , [bʌt; bət]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [θriː] ['mɪljən] ['jɪrz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌltʃər] .

maybe	,	but	people	who	are	three	million	years	away	from	his	culture	.
或许	,	但	人们	WHO	是	三	百万	年	离开	从	他的	文化	.

也许吧，但那是与他的文化相距三百万年的人。

[wɒts] [hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "

What's	he	going	to	do	?	"
是什么	他	去	到	做	?	"

他打算怎么做?

" [goʊ] ['neɪtɪv] , " [sed] ['ælɪs] , " [ɔːr][koʊm]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] . "

"	Go	native	,	"	said	Alice	,	"	or	comb	beaches	.	"
"	去	本国的	,	"	说	爱丽丝	,	"	或者	梳子	海滩	.	"

“融入当地生活，”爱丽丝说，“或者去海滩上闲逛。”

" [ðæts] [raɪt] , " ['mækswel][toʊld][hɜːr; hər] .

"	That's	right	,	"	Maxwell	told	her	.
"	那就是	正确的	,	"	麦克斯韦	讲述	她	.

“没错，”麦克斯韦尔告诉她。

" [hɪz; ɪz]['oʊnli] [tuː] [ɔːl'tɜːnətɪvz] .
" His only two alternatives .
" 他的 仅有的 二 替代方案 .

他只有两个选择。

[ænd; ənd] ['iːðər] [wʌn][ɪz][ə'baʊt][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
And either one is about as bad as the other , from his point of view .
和 任何一个 一 是 关于 作为 坏的 作为 这 其他 , 从 他的 观点 的 看法 .

在他看来，这两种情况都差不多糟糕。

[kən'fɔːrm] [tuː; tə] ['neɪtɪv] ['kʌstəmz] , ['set(ə)l] [daʊn] , ['mæri] ,
Conform to native customs , settle down , marry ,
符合 到 本国的 海关 , 定居 向下 , 结婚 ,

遵守当地习俗，安顿下来，结婚，

[luːz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd][mæn] — [ɔːr][dʒʌst] ['sɪmpli] [goʊ][tuː; tə] [hel] [baɪ]
lose everything that makes him a civilized man — or just simply go to hell by
失去 一切 那 制作 他 一个 文明 男人 — 或者 只是 简单地 去 到 地狱 经过
[hɪm'self] . "
himself . "
他自己 . "

他会失去所有让他成为文明人的东西——或者干脆独自下地狱。

" [ðæts] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] ? "
" That's what he's doing ? "
" 那就是 什么 他是 正在做 ? "

“他竟然在做这个？”

" [raɪt] . "
" Right . "
" 正确的 . "

“正确的。”

" [wel] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['koʊmɪŋ] [ðoʊz] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][fɔːr; fər] ?
" Well , but what is he combing those beaches for ?
" 出色地 , 但 什么 是 他 梳理 那些 海滩 为了 ?

“但是，他到底在那些海滩上寻找什么呢？”

" ['mækswel] [fraund] .
" Maxwell frowned .
" 麦克斯韦 皱眉 .

麦克斯韦皱起了眉头。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] ['kriːtn] .
" Don't be a cretin .
" 不 是 一个 克汀病 .

别做蠢事。

[ðiːz] [pər'tɪkjələr]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
These particular beaches have nothing to do with it ;
这些 特别的 海滩 有 没有什么 到 做 和 它 ;

这些特定的海滩与此事无关；

[hiː; hi][dʒʌst] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][wʌn][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
he just happens to be on one at the moment .
他 只是 发生 到 是 在 一 在 这 片刻 .

他现在正好在用一个。

['hiːz] [ə; eɪ] ['biːtʃkoʊmər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][laɪk][ə; eɪ][bʌm] — ['dʌznt] [duː]['eni][wɜːrk] ,
He's a beachcomber because he lives like a bum — doesn't do any work ,
他是 一个 海滩拾荒者 因为 他 生活 喜欢 一个 屁股 — 不 做 任何 工作 ,
['dʌznt] [siː] ['piːp(ə)l] ,
doesn't see people ,
不 看 人们 ,

他是个海滩拾荒者，因为他过着游手好闲的生活——不工作，也不见人。

[dʒʌst]['loʊfs][ænd; ənd][weɪts][tuː; tə][biː; bi][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][daɪ] . "
just loafs and waits to be old enough to die . "
只是 面包 和 等待 到 是 老的 足够的 到 死 . "

他只会游手好闲，等着老死。

" [ðæts] ['ɔːf(ə)l] , " [sed] ['ælɪs] .
" That's awful , " said Alice .
" 那就是 可怕 , " 说 爱丽丝 .

"太糟糕了，"爱丽丝说。

" [its] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] . "
" It's — such a waste . "
" 它是 — 这样的 一个 浪费 . "

"这简直是浪费。"

" [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , " ['mækswel] ['ædɪd] ['draɪli] .
" In more ways than one , " Maxwell added drily .
" 在 更多的 方式 比 一 , " 麦克斯韦 额外 干巴巴地 .

"从很多方面来说都是如此，"麦克斯韦尔冷冷地补充道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" But what do you want ?
" 但 什么 做 你 想 ?

"但是你想要什么？"

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [pleɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] — [θriː] ['mɪljən] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] —
There's only one place he could be happy — three million years from now —
有 仅有的 一 地方 他 可以 是 快乐的 — 三 百万 年 从 现在 —
[ænd; ənd][hiː; hi][kɑːnt][goʊ] [bæk] .
and he can't go back .
和 他 不能 去 后退 .

他唯一能感到幸福的地方只有三百万年后——而且他再也回不去了。

[hiː; hi] [sez] [ðer; ðər]['iznt] ['eni] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] .
He says there isn't any place to go back to .
他 说道 那里 不是 任何 地方 到 去 后退 到 .

他说他已经无处可去了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] ; [hiː; hi][riˈfjuːziz][tuː; tə]['klærəfaɪ][ðæt] [pɔɪnt] .
I don't know what he means ; he refuses to clarify that point .
我 不 知道 什么 他 方法 ; 他 拒绝 到 阐明 那 观点 .

我不知道他是什么意思；他拒绝澄清这一点。

" [ðə; ði] ['biːtʃkoʊmər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][æz; əz]
" The Beachcomber was standing motionless by the edge of the forest as
" 这 海滩拾荒者 曾是 常设 静止不动 经过 这 边缘 的 这 森林 作为
[ðer; ðər] ['skuːtɚz] ['floʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə][rest][ɑːn][ðə; ði] ['pebli] [biːtʃ] .
their scooters floated down to rest on the pebbly beach .
他们的 踏板车 漂浮 向下 到 休息 在 这 卵石状 海滩 .

"海滩拾荒者一动不动地站在森林边缘，看着他们的摩托车缓缓滑落到鹅卵石海滩上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [steɪnd] , ['weðərd] [durəplæst] [ʃɔːrts] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]

He	was	wearing	a	pair	of	stained	,	weathered	duroplast	shorts	,	but	nothing
他	曾是	穿着	一个	一对	的	染色	,	风化的	杜罗普拉斯特	短裤	,	但	没有什么

[els] ;

else	;
别的	;

他穿着一条沾满污渍、破旧不堪的硬塑料短裤，除此之外什么也没穿；

[noʊ][hæt][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [doʊmd] [hed] , [noʊ]['sænd(ə)lz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

no	hat	to	protect	his	great	domed	head	,	no	sandals	on	his	feet	,
不	帽子	到	保护	他的	伟大的	圆顶	头	,	不	凉鞋	在	他的	脚	,

他那硕大的脑袋上没有帽子遮挡，脚上也没有凉鞋。

[noʊ] [ɪ'kwɪpmənt] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [naɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz][belt] .

no	equipment	,	not	even	a	knife	at	his	belt	.
不	设备	,	不是	甚至	一个	刀	在	他的	腰带	.

他没有任何装备，腰间甚至连把刀都没有。

[jet] ['mækswel] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fleʃ] - ['iːtər] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [ðæt] [wʊd] ['gɑːb(ə)l]

Yet	Maxwell	knew	that	there	were	flesh	-	eaters	in	the	jungle	that	would	gobble
然而	麦克斯韦	知道	那	那里	是	肉	-	食客	在	这	丛林	那	会	咕噜

[ə; eɪ][mæn][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [fɔːrs] - [fiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skuːtər] [ɪn][ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ]['sekənd] .

a	man	outside	the	force	-	field	of	his	scooter	in	about	half	a	second	.
一个	男人	外部	这	力量	-	场地	的	他的	小型摩托车	在	关于	一半	一个	第二	.

然而，麦克斯韦知道丛林里有食人兽，它们会在大约半秒钟内吞噬掉一个离开摩托车力场的人。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['biːtʃkoʊmər] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .

Knowing	the	Beachcomber	,	none	of	this	surprised	him	.
会心	这	海滩拾荒者	,	没有任何	的	这	惊讶	他	.

了解海滩拾荒者的人都知道，这一切对他来说都不意外。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['ælɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət]['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['kudnt]

Whether	it	occurred	to	Alice	to	be	surprised	at	any	of	it	,	he	couldn't
无论	它	发生	到	爱丽丝	到	是	惊讶	在	任何	的	它	,	他	不能

[tel] .

tell	.
告诉	.

他不知道爱丽丝是否对这一切感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['biːtʃkoʊmər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd]

She	was	eating	the	Beachcomber	with	her	eyes	as	he	walked	toward
她	曾是	吃	这	海滩拾荒者	和	她	眼睛	作为	他	步行	朝向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她目不转睛地盯着海滩拾荒者，看着他朝他们走来。

['mækswel] , ['swerɪŋ] ['saɪləntli][tuː; tə][hɪm'self] , [tɜːrnd] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['skuːtərz] [fiːld] [ænd; ənd] [stept]

Maxwell	,	swearing	silently	to	himself	,	turned	off	his	scooter's	field	and	stepped
麦克斯韦	,	咒骂	默默	到	他自己	,	转向	离开	他的	踏板车的	场地	和	步

[daʊn] .

down	.
向下	.

麦克斯韦默默地咒骂着，关掉了踏板车的电源，下了车。

['ælɪs] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

Alice	did	the	same	.
爱丽丝	做过	这	相同的	.

爱丽丝也做了同样的事。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ki:p] [frʌm; frəm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][flɜ:rt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['mækswel]

I	only	hope	she	can	keep	from	trying	to	flirt	with	him	,	Maxwell
我	仅有的	希望	她	能	保持	从	尝试	到	调情	和	他	,	麦克斯韦

[θɔ:t] .

thought	.
想法	.

“我只希望她不要试图和他调情，”麦克斯韦尔心想。

[ə'laʊd] , [hi:; hi] [sed] , " ['haʊz] [ˌaɪ 'ti:] , [daɪ] ? "

Aloud	,	he	said	,	"	How's	it	,	Dai	?	"
大声	,	他	说	,	"	怎么样	它	,	戴	?	"

他大声说道：“戴，你好吗？”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['bi:tʃkoʊmər] .

"	All	right	,	"	said	the	Beachcomber	.
"	全部	正确的	,	"	说	这	海滩拾荒者	.

“好吧，”海滩拾荒者说道。

[ʌp] [kloʊz][hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪrli] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

Up	close	he	ceased	to	be	merely	impressive	and	became	a	little	frightening	.
向上	关闭	他	停止	到	是	仅仅	感人的	和	成为	一个	小的	令人恐惧	.

走近他，他不再只是令人印象深刻，而是变得有点可怕。

[hi:; hi] [stʊd] ['oʊvər]['sev(ə)n] [fi:t] [tɔ:l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [streŋθ] [ɪn]

He	stood	over	seven	feet	tall	,	and	there	was	an	incredible	strength	in
他	站立	超过	七	脚	高的	,	和	那里	曾是	一个	极好的	力量	在

['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

every	line	of	him	.
每一个	线	的	他	.

他身高超过七英尺，浑身上下都散发着惊人的力量。

[hɪz; ɪz] [klɪr] [skɪn] [lʊkt] [rɪ'zɪliənt] [bʌt; bət][hɑ:rd] ;

His	clear	skin	looked	resilient	but	hard	;
他的	清除	皮肤	看起来	有弹性的	但	难的	;

他光滑的皮肤看起来富有弹性但又很坚硬；

['mækswel] ['praɪvətli] ['daʊtɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][kʌt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .

Maxwell	privately	doubted	that	you	could	cut	it	with	a	knife	.
麦克斯韦	私下	怀疑	那	你	可以	切	它	和	一个	刀	.

麦克斯韦私下里怀疑是否能用刀切开它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ɪm'presɪv] : [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm]

But	it	was	the	eyes	that	were	really	impressive	:	they	had	the	same
但	它	曾是	这	眼睛	那	是	真的	感人的	:	他们	有	这	相同的

[dɪs'kwaɪətɪŋ] ,

disquieting	,
令人不安的	,

但真正令人印象深刻的是他们的眼睛：它们同样令人不安。

['eɪliən]['kwɑ:ləti][æz; əz][æn; ən] ['i:gəlz] .

alien	quality	as	an	eagle's	.
外星人	质量	作为	一个	老鹰的	.

像老鹰一样具有异星特质。

[daɪ] ['nevər] [pʊld] [hɪz; ɪz][ræŋk][ɑ:n] ['enibɑ:di] ; [hi:; hi] " [went] ['neɪtɪv] " ['pɜ:rfɪktli] [wen] [hi:; hi]

Dai	never	pulled	his	rank	on	anybody	;	he	"	went	native	"	perfectly	when	he
戴	绝不	拉	他的	秩	在	任何人	;	他	"	去	本国的	"	完美	什么时候	他

[hæd; həd][tu:; tə] ,

had	to	,
有	到	,

戴从不摆架子，必要时他能完美地“入乡随俗”。

[fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [help] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l]['hjuːmən]

for	social	purposes	;	but	he	couldn't	help	making	a	normal	human
为了	社会的	目的	;	但	他	不能	帮助	制作	一个	普通的	人类

[ə'dʌlt; 'ædʌlt] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] ['bækwərd] [tʃaɪld] .

adult	feel	like	a	backward	child	.
成人	感觉	喜欢	一个	落后	孩子	.

出于社交目的；但他却让一个正常的成年人感觉自己像个落后的孩子。

" [daɪ] , [aɪ'd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] ['ælɪs] ['zwɜːrlɪŋ] .

"	Dai	,	I'd	like	you	to	meet	Alice	Zwerling	.
"	戴	,	ID	喜欢	你	到	见面	爱丽丝	兹韦林	.

“戴，我想介绍你认识一下爱丽丝·兹韦林。”

" [ðə; ði] ['biːtʃkoʊmər] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['efərtləs] ['kɜːrtəsi] ; ['ælɪs]

"	The	Beachcomber	acknowledged	the	introduction	with	effortless	courtesy	;	Alice
"	这	海滩拾荒者	已确认	这	介绍	和	毫不费力	礼貌	;	爱丽丝

['nɪrli] [biːt] [hɜːr'self][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] .

nearly	beat	herself	to	death	with	her	eyelashes	.
几乎	打	她自己	到	死亡	和	她	睫毛	.

“海滩拾荒者以毫不费力的礼貌回应了介绍；爱丽丝差点被自己的睫毛打死。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l] ['veri] ['plɔːzəbli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ]

She	managed	to	stumble	very	plausibly	as	they	walked	down	to	the	water's	edge
她	管理	到	绊倒	非常	可能	作为	他们	步行	向下	到	这	水的	边缘

,

,

,

他们走到水边时，她踉跄的样子非常逼真。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði]['dʒaɪənts][ɑːrm][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

and	put	a	hand	on	the	giant's	arm	for	support	.
和	放	一个	手	在	这	巨人的	手臂	为了	支持	.

然后把手放在巨人的胳膊上扶住他。

[hiː; hi] ['raɪtɪd] [hɜːr; hər] ['kæʒuəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] — [æt; ət]

He	righted	her	casually	with	the	flat	of	his	hand	on	her	back	—	at
他	右	她	随意地	和	这	平坦的	的	他的	手	在	她	后退	—	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [pʊʃ] [ðæt] [pʊt][hɜːr; hər][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [ɪn] [æd'væns] —

the	same	time	giving	a	slight	push	that	put	her	a	step	or	two	in	advance	—
这	相同的	时间	给予	一个	轻微	推	那	放	她	一个	步	或者	二	在	进步	—

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mækswel] .

and	went	on	talking	to	Maxwell	.
和	去	在	说	到	麦克斯韦	.

他漫不经心地用手掌撑住她的背，让她站稳——同时轻轻推了她一下，让她向前迈了一两步——然后继续和麦克斯韦说话。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] , [ænd; ənd][daɪ] [pʌmpt] ['mækswel][fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪtɪst]

They	sat	down	by	the	water's	edge	,	and	Dai	pumped	Maxwell	for	the	latest
他们	卫星	向下	经过	这	水的	边缘	,	和	戴	泵	麦克斯韦	为了	这	最新的

[nuːz] [ɑːn] [ɜːrθ] .

news	on	Earth	.
消息	在	地球	.

他们坐在水边，戴向麦克斯韦打听地球上的最新消息。

[hiː; hi] [siːmd] ['dʒenjuɪnli] ['ɪntrəstɪd] ; ['mækswel] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ækt]

He	seemed	genuinely	interested	;	Maxwell	didn't	know	whether	it	was	an	act
他	似乎	真的	感兴趣的	;	麦克斯韦	没有	知道	无论	它	曾是	一个	行为

[ɔːr][nɑːt] ,

or	not	,
或者	不是	,

他看起来确实很感兴趣；麦克斯韦尔不知道这是否是装出来的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd] [wel] .

but	he	talked	willingly	and	well	.
但	他	谈话	心甘情愿	和	出色地	.

但他很健谈，而且谈得很好。

[ðə; ði] ['biːtʃkoʊmər] [θruː] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kwestʃən] ['ælɪsəz] [wei] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]

The	Beachcomber	threw	an	occasional	question	Alice's	way	,	just	enough	to	keep
这	海滩拾荒者	扔	一个	偶然	问题	爱丽丝的	方式	,	只是	足够的	到	保持

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

her	in	the	conversation	.
她	在	这	对话	.

海滩拾荒者偶尔会向爱丽丝抛出一个问题，刚好足以让她继续参与谈话。

['mækswel] [sɔː] [hɜːr; hər] ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər]['fɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [grɪnd] [tuː; tə][hɪm'self] .

Maxwell	saw	her	gathering	her	forces	,	and	grinned	to	himself	.
麦克斯韦	锯	她	采集	她	力量	,	和	咧嘴一笑	到	他自己	.

麦克斯韦尔看到她正在集结兵力，不禁露出了笑容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] ['ælɪs] [klɪrd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

There	was	a	pause	and	Alice	cleared	her	throat	.
那里	曾是	一个	暂停	和	爱丽丝	已清除	她	喉	.

一阵沉默后，爱丽丝清了清嗓子。

[bəuθ][men] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [pə'laɪtli] .

Both	men	looked	at	her	politely	.
两个都	男人	看起来	在	她	礼貌地	.

两个男人都礼貌地看了她一眼。

['ælɪs] [sed] , " [daɪ] , [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['riːəli] [mæn] - ['iːtɪŋ] ['ænɪmlz] [ɪn] [ðɪs] ['dʒʌŋg(ə)l] ?

Alice	said	,	"	Dai	,	are	there	really	man	-	eating	animals	in	this	jungle	?
爱丽丝	说	,	"	戴	,	是	那里	真的	男人	-	吃	动物	在	这	丛林	?

爱丽丝说："戴，这片丛林里真的有吃人的动物吗？"

['vəːnən] [sez] [soʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ][wʌn] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [wiːv] [bɪn] [hɪr] .

Vernon	says	so	,	but	we	haven't	seen	a	one	,	all	the	time	we've	been	here	.
弗农	说道	所以	,	但	我们	还没有	已见	一个	一	,	全部	这	时间	我们已经	到过	这里	.

弗农是这么说的，但我们在这里这么久，一个也没见过。

[ænd; ənd] — " [hɜːr; hər] [geɪz] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [-] [smuːð] , ['neɪkɪd]['tɔːrsoʊ] , [ænd; ənd]

And	—	"	Her	gaze	ran	down	the	Beachcomber's	smooth	,	naked	torso	,	and
和	—	"	她	目光	跑	向下	这	海滩拾荒者	光滑的	,	裸	躯干	,	和

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['veri] ['prɪtɪli] .

she	blushed	very	prettily	.
她	脸红了	非常	漂亮	.

"然后——"她的目光顺着海滩拾荒者光滑裸露的躯干向下移动，她脸颊泛起了美丽的红晕。

" [aɪ] [miːn] — " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ə'gen] .

"	I	mean	—	"	she	added	,	and	stopped	again	.
"	我	意思是	—	"	她	额外	,	和	停止	再次	.

"我的意思是——"她补充道，然后又停了下来。

[ðə; ði] ['biːtʃkoʊmər] [sed] , " [ʃʊr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	Beachcomber	said	,	"	Sure	,	there	are	lots	of	them	.
这	海滩拾荒者	说	,	"	当然	,	那里	是	很多	的	他们	.

海滩拾荒者说："当然，有很多。"

[ðeɪ] [dəunt]['bɑːðər][ˌem 'iː] , [ðoʊ] .

They	don't	bother	me	,	though	.
他们	不	打扰	我	,	尽管	.

不过，它们对我没什么影响。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , " [juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ] [wɔːk] [ə'raʊnd] , [laɪk] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,
" She said earnestly , " You mean — you walk around , like that , in the jungle ,
" 她 说 切实 , " 你 意思是 — 你 走 大约 , 喜欢 那 , 在 这 丛林 ,
[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][hɜːrt][juː; jʊ] ? "
and nothing can hurt you ? "
和 没有什么 能 伤害 你 ? "

她认真地说："你的意思是——你像这样在丛林里走来走去，就不会有东西伤害你吗？"

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's it .
" 那就是 它 .

"就是这样。

" ['ælɪs] [droʊv][ðə; ði] [pɔɪnt] [hoʊm] .
" Alice drove the point home .
" 爱丽丝 驾驶 这 观点 家 .

爱丽丝一针见血地指出了这一点。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][prə'tekt] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː] ? "
" Could you protect another person who was with you , too ? "
" 可以 你 保护 其他 人 WHO 曾是 和 你 , 也 ? "

"你能保护一下和你在一起的另一个人吗？"

" [aɪ] [ges] [aɪ][kʊd; kəd] .
" I guess I could .
" 我 猜测 我 可以 .

我想我可以。

" ['ælɪs] [smaɪld] ['reɪdiəntli] .
" Alice smiled radiantly .
" 爱丽丝 微笑 光芒四射 .

爱丽丝笑容灿烂。

" [waɪ] , [ðæts] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] !
" Why , that's too good to be true !
" 为什么 , 那就是 也 好的 到 是 真的 !

"哎呀，这也太好了吧！"

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] ['vəːnən] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] ,
I was just telling Vernon , before we saw you down here ,
我 曾是 只是 讲述 弗农 , 前 我们 锯 你 向下 这里 ,

我刚才还在跟弗农说，就在我们看到你之前。

[ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['skuːtər] ,
that I wished I could go into the jungle without the scooter ,
那 我 希望 我 可以 去 进入 这 丛林 没有 这 小型摩托车 ,

我真希望不用骑摩托车也能进丛林。

[tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
to see all the wild animals and things .
到 看 全部 这 荒野 动物 和 事物 .

去看各种野生动物和其他东西。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] , [daɪ] ?
Will you take me in for a little walk , Dai ?
将要 你 拿 我 在 为了 一个 小的 走 , 戴 ?

戴，你能带我出去散散步吗?

['vəːnən] [kæn; kən][maɪnd][ðə; ði] ['skuːtɚz] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] , [wʊd] [juː; jʊ] , ['vəniː] ?
Vernon can mind the scooters — you wouldn't mind , would you , Vernie ?
弗农 能 头脑 这 踏板车 — 你 不会 头脑 , 会 你 , 弗尼 ?

弗农可以照看这些滑板车——你不会介意的吧，弗尼?

" ['mækswel]['stɑːrtɪd][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['biːtʃkoʊmər] [fɔː'stɔːld] [hɪm; ɪm] .

"	**Maxwell**	**started**	**to**	**reply**	**,**	**but**	**the**	**Beachcomber**	**forestalled**	**him**	**.**
"	麦克斯韦	开始	到	回复	,	但	这	海滩拾荒者	阻止	他	.

“麦克斯韦尔刚要回答，但海滩拾荒者抢先一步。”

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [mɪs] ['zwɜːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,

"	**I**	**assure**	**you**	**,**	**Miss**	**Zwerling**	**,**	**"**	**he**	**said**	**slowly**	**,**
"	我	保证	你	,	错过	兹韦林	,	"	他	说	缓慢地	,

“我向您保证，兹韦林小姐，”他缓缓说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd] [maɪn] .

"	**that**	**it**	**would**	**be**	**a**	**waste**	**of**	**your**	**time**	**and**	**mine**	**.**
"	那	它	会	是	一个	浪费	的	你的	时间	和	矿	.

“那将浪费你我的时间。”

" ['ælɪs] [blʌʃt] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [nɑːt][soʊ] ['prɪtɪli] .

"	**Alice**	**blushed**	**again**	**,**	**this**	**time**	**not**	**so**	**prettily**	**.**
"	爱丽丝	脸红了	再次	,	这	时间	不是	所以	漂亮	.

“爱丽丝又脸红了，这次脸红得不太好看。”

" [dʒʌst] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	**Just**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	只是	什么	做	你	意思是	?

你到底是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .

"	**she**	**demanded**	**.**
"	她	要求	.

她质问道。

[daɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['greɪvli] .

Dai	**looked**	**at**	**her**	**gravely**	**.**
戴	看起来	在	她	严重地	.

戴神色凝重地看着她。

" [aɪm][nɑːt][kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld][mæn][æz; əz][aɪ] [siːm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I'm**	**not**	**quite**	**such**	**a**	**wild**	**man**	**as**	**I**	**seem**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我是	不是	相当	这样的	一个	荒野	男人	作为	我	似乎	,	"	他	说	.

“我其实并不像看起来那么狂野，”他说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wer] ['traʊzərz] [ɪn] [mɪkst] ['kʌmpəni] .

"	**I**	**always**	**wear**	**trousers**	**in**	**mixed**	**company**	**.**
"	我	总是	穿	裤子	在	混合	公司	.

“在男女混杂的场合，我总是穿长裤。”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

"	**He**	**repeated**	**,**	**with**	**emphasis**	**.**
"	他	重复	,	和	强调	.

他强调地重复道。

" ['ɔːlweɪz] .

"	**Always**	**.**
"	总是	.

“总是。

" ['ælɪsəz] [lɪps] [gruː] [hɑːrd][ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪn] ['hwaɪtnd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

"	**Alice's**	**lips**	**grew**	**hard**	**and**	**thin**	**,**	**and**	**the**	**skin**	**whitened**	**around**	**them**	**.**
"	爱丽丝的	嘴唇	生长	难的	和	薄的	,	和	这	皮肤	漂白	大约	他们	.

“爱丽丝的嘴唇变得又硬又薄，周围的皮肤也变白了。”

[hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪtəd] .

Her	**eyes**	**glittered**	**.**
她	眼睛	闪闪发光	.

她的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['biːtʃkoʊmər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [stʌk] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

She	started	to	say	something	to	the	Beachcomber	,	but	the	words	stuck	in	her	throat	.
她	开始	到	说	某物	到	这	海滩拾荒者	,	但	这	字	卡住	在	她	喉	.

她想对海滩拾荒者说些什么，但话到喉咙里却说不出来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mækswel] .

She	turned	to	Maxwell	.
她	转向	到	麦克斯韦	.

她转向麦克斯韦尔。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [goʊ] . "

"	I	think	we'd	better	go	.	"
"	我	思考	我们会	更好的	去	.	"

“我想我们最好还是走吧。”

" [wiː; wi][dʒʌst][gɑːt] [hɪr] , " ['mækswel] [sed] ['maɪldli] .

"	We	just	got	here	,	"	Maxwell	said	mildly	.
"	我们	只是	得到	这里	,	"	麦克斯韦	说	轻微地	.

“我们刚到这里，”麦克斯韦淡淡地说。

" [stɪk] [ə'raʊnd] .

"	Stick	around	.
"	戳	大约	.

“留下来。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .

"	She	stood	up	.
"	她	站立	向上	.

她站了起来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? "

"	Are	you	coming	?	"
"	是	你	未来	?	"

你来吗?

" [noʊp] , " [sed] ['mækswel] .

"	Nope	,	"	said	Maxwell	.
"	没有	,	"	说	麦克斯韦	.

“不，”麦克斯韦尔说。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [wɔːkt] ['stɪfli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['skuːtər] , [gɑːt][ɪn][ænd; ənd] [sɔːd] [ə'weɪ] .

Without	another	word	she	turned	,	walked	stiffly	to	her	scooter	,	got	in	and	soared	away	.
没有	其他	单词	她	转向	,	步行	僵硬地	到	她	小型摩托车	,	得到	在	和	飙升	离开	.

她一言不发，转身，僵硬地走到她的踏板车旁，钻进去，飞驰而去。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['taɪni] ['ʃaɪnɪŋ] [spek] ['dwɪnd(ə)l][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

They	watched	the	tiny	shining	speck	dwindle	and	disappear	over	the	horizon	.
他们	观看	这	微小的	灼灼	斑点	减少	和	消失	超过	这	地平线	.

他们看着那颗闪闪发光的小点渐渐消失在地平线上。

['mækswel] [grɪnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['biːtʃkoʊmər] .

Maxwell	grinned	and	looked	at	the	Beachcomber	.
麦克斯韦	咧嘴一笑	和	看起来	在	这	海滩拾荒者	.

麦克斯韦尔咧嘴一笑，看向了海滩拾荒者。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðæt] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" She had that coming , " he said .
" 她 有 那 未来 , " 他 说 .

“她这是咎由自取，”他说。

" [nɑːt] [ðæt] [ʃiːz] [aʊt] ['eniθɪŋ] — [ʃiːz] [gɑːt][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ['tɪkɪt] .
" Not that she's out anything — she's got her return ticket .
" 不是 那 她是 出去 任何事物 — 她是 得到 她 返回 票 .

“倒不是说她损失了什么——她有回程票。”

" [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɔɪst] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" He put a hand behind him to hoist himself to his feet .
" 他 放 一个 手 在后面 他 到 提升 他自己 到 他的 脚 .

他把手伸到身后，撑起身子站了起来。

" [aɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] , [daɪ] .
" I'll be going now , Dai .
" 患病的 是 去 现在 , 戴 .

“戴，我走了。”

[naɪs] [tuː; tə][hæv; həv] — "
Nice to have — "
好的 到 有 — "

很高兴有——

" [noʊ] , [steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] , [vəːn] , " [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .
" No , stay a while , Vern , " said the giant .
" 不 , 停留 一个 尽管 , 弗恩 , " 说 这 巨大的 .

“不，弗恩，你留一会儿吧，”巨人说道。

" [aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n] [siː] ['piːp(ə)l] .
" I don't often see people .
" 我 不 经常 看 人们 .

我很少见到人。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['muːdɪli] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] .
" He looked moodily off across the water .
" 他 看起来 情绪低落地 离开 穿过 这 水 .

他神情阴郁地望着水对岸。

" [aɪ] ['dɪdnt] [spɔɪl] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][hoʊp] ? "
" I didn't spoil anything special for you , I hope ? "
" 我 没有 剧透 任何事物 特别的 为了 你 , 我 希望 ? "

“希望我没剧透什么好东西吧？”

" ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] , " ['mækswel] [sed] .
" Nothing special , " Maxwell said .
" 没有什么 特别的 , " 麦克斯韦 说 .

“没什么特别的，”麦克斯韦尔说。

" ['oʊnli][maɪ] ['kɜːrənt] [laɪt] [oʊ] - [lʌv] .
" Only my current light o ' love .
" 仅有的 我的 当前的 光 o - 爱 .

“只有我此刻的爱之光。”

" [ðə; ði]['dʒaɪənt] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hæf] - ['fraʊnɪŋ] .
" The giant turned and stared at him , half - frowning .
" 这 巨大的 转向 和 凝视 在 他 , 一半 - 皱眉 .

巨人转过身，盯着他，眉头微微皱起。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] ! " [sed] ['mækswel] [dɪs'gʌstɪdli] .
" What the hell ! " said Maxwell disgustedly .
" 什么 这 地狱 ! " 说 麦克斯韦 厌恶地 .

“这到底是怎么回事！”麦克斯韦尔厌恶地说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['peblz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] . "

"	There	are	plenty	of	other	pebbles	on	the	beach	.	"
"	那里	是	很多	的	其他	鹅卵石	在	这	海滩	.	"

“沙滩上还有很多其他鹅卵石。”

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] !

"	Don't	say	that	!
"	不	说	那	!

别这么说！

" [ðə; ði] [-] [feɪs] [kən'tɔːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]['fjʊri] .

"	The	Beachcomber's	face	contorted	in	a	blaze	of	fury	.
"	这	海滩拾荒者	脸	扭曲的	在	一个	火焰	的	愤怒	.

“海滩拾荒者的脸上燃起了熊熊怒火。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːpɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrɑːm] .

He	made	a	chopping	motion	with	his	forearm	.
他	制成	一个	切碎	运动	和	他的	前臂	.

他用前臂做了个劈砍的动作。

['vaɪələnt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [keɪm] ['noʊwer] [nɪr] ['mækswel] .

Violent	as	it	was	,	the	motion	came	nowhere	near	Maxwell	.
暴力	作为	它	曾是	,	这	运动	来了	无处	靠近	麦克斯韦	.

尽管场面激烈，但这次运动远不及麦克斯韦尔。

['sʌmθɪŋ] [els] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [felt] [laɪk][ðə; ði] [pjʊr] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ræθ] , [strʌk] [hɪm; ɪm]

Something	else	,	something	that	felt	like	the	pure	essence	of	wrath	,	struck	him
某物	别的	,	某物	那	毛毡	喜欢	这	纯的	本质	的	愤怒	,	击	他

[ænd; ənd] ['boʊld] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ,

and	bowled	him	over	,
和	保龄球	他	超过	,

还有某种东西，某种感觉像是纯粹的愤怒，击中了他，把他彻底击垮了。

['nɔkiŋ] [ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

knocking	the	breath	from	him	.
敲门	这	气息	从	他	.

让他喘不过气来。

[hiː; hi][sæt][ʌp] , [ə; eɪ][jɑːrd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒaɪənt] , [aɪz] ['pɑːpɪŋ] ['fuːlɪʃli] .

He	sat	up	,	a	yard	away	from	the	giant	,	eyes	popping	foolishly	.
他	卫星	向上	,	一个	院子	离开	从	这	巨大的	,	眼睛	爆米花	愚蠢地	.

他坐了起来，离巨人一码远，眼睛瞪得老大，傻乎乎的。

" - — " [hiː; hi] [sed] .

"	Whuhh	—	"	he	said	.
"	-	—	"	他	说	.

“呃——”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][peɪn][ænd; ənd][kən'trɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [-] [aɪz] .

There	was	pain	and	contrition	in	the	Beachcomber's	eyes	.
那里	曾是	疼痛	和	忏悔	在	这	海滩拾荒者	眼睛	.

海滩拾荒者的眼中充满了痛苦和悔恨。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	sorry	,	"	he	said	.
"	我是	对不起	,	"	他	说	.

“对不起，”他说。

[hiː; hi] [helpt] ['mækswel][ʌp] .

He	helped	Maxwell	up	.
他	帮助	麦克斯韦	向上	.

他扶起了麦克斯韦。

" [aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n][fər'get][maɪ'self][ðæt] [wei] .
" I don't often forget myself that way .
" 我 不 经常 忘记 我 那 方式 .

"我很少会忘记自己会那样。"

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?
Will you forgive me ?
将要 你 原谅 我 ?

你会原谅我吗?

" ['mækˌswɛlz] [tʃest] [wʌz; wəz] [stɪl] [nʌm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [briːð] .
" Maxwell's chest was still numb ; it was hard to breathe .
" 麦克斯韦尔 胸部 曾是 仍然 麻木的 ; 它 曾是 难的 到 呼吸 .

"麦克斯韦的胸口仍然麻木；呼吸困难。"

" [dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
" Don't know , " he said with difficulty .
" 不 知道 , " 他 说 和 困难 .

"不知道,"他艰难地说。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?
" What did you do it for ?
" 什么 做过 你 做 它 为了 ?

你为什么要这么做?

" ['sʌnlaɪt] [gliːmd] ['dæzlɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [-] [ber] [hed] .
" Sunlight gleamed dazzlingly on the Beachcomber's bare head .
" 阳光 闪闪发光 耀眼地 在 这 海滩拾荒者 裸 头 .

阳光灿烂地照在海滩拾荒者光秃秃的头上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [diːp] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ['skɛtʃt] [ðə; ði][boʊld]['aʊtlaɪn][ʌv; əv]
His eyes were in deep shadow , and shadows sketched the bold outline of
他的 眼睛 是 在 深的 阴影 , 和 阴影 草图 这 大胆的 大纲 的
[hɪz; ɪz][noʊz] ,
his nose ,
他的 鼻子 ,

他的眼睛隐没在浓重的阴影中，阴影勾勒出他鼻子的轮廓。

[mɑːrkt] [ðə; ði][fɜːrm] , ['bɪtər] [laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
marked the firm , bitter lines of his mouth .
标记 这 公司 , 苦的 线条 的 他的 嘴 .

他嘴唇上勾勒出坚毅而苦涩的线条。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] .
He said , " I've offended you .
他 说 , " 我已经 被冒犯了 你 .

他说："我冒犯了你。"

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [aɪl] [ɪk'spleɪn] , ['vəːnən] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [tel] ['enibɑːdi]
" I'll explain , Vernon , but there's one condition — you must never tell anybody
" 患病的 解释 , 弗农 , 但 有 一 状况 — 你 必须 绝不 告诉 任何人
[els] , ['evər] .
else , ever .
别的 , 曾经 .

"我会解释的，弗农，但有一个条件——你绝对不能告诉任何人，永远都不能。"

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bɪg] [hænd] [ɑːn] ['mækˌswɛlz] [rɪst] , [ænd; ənd] ['mækswel] [felt] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt]
" He put his big hand on Maxwell's wrist , and Maxwell felt the power that
" 他 放 他的 大的 手 在 麦克斯韦尔 手腕 , 和 麦克斯韦 毛毡 这 力量 那
[floʊd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
flowed from him .
流动 从 他 .

"他把大手放在麦克斯韦的手腕上，麦克斯韦感觉到了从他身上流出的力量。

['ɔːlmoʊst] [hɪp'nɑːtɪkli] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] .
Almost hypnotically he knew he never would be able to .
几乎 催眠地 他 知道 他 绝不 会 是 有能力的 到 .

他几乎是下意识地知道自己永远也做不到。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [skuːld] [ɪn] [wʌt] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
He was aware his mind was being schooled in what to remember .
他 曾是 意识到的 他的 头脑 曾是 存在 受过教育 在 什么 到 记住 .

他意识到自己的大脑正在接受训练，学习如何记住内容。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['mækswel] .
" All right , " said Maxwell .
" 全部 正确的 , " 说 麦克斯韦 .

"好吧，"麦克斯韦尔说。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv] [iˈməuʃənz] [bɔɪld] [ˌɪn'saɪd] [hɪm; ɪm] — ['æŋgər] [ænd; ənd] ['petʃələns] ,
A curious complexity of emotions boiled inside him — anger and petulance ,
一个 好奇的 复杂 的 情绪 煮沸 里面 他 — 愤怒 和 性急 ,
[ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
curiosity and something else ,
好奇心 和 某物 别的 ,

他内心翻腾着各种复杂的情绪——愤怒和任性，好奇心，以及其他一些情绪。

[diːpər] [daʊn] : [ə; eɪ] [veɪg] , ['ɒbdʒektlɪs] [fɪr] .
deeper down : a vague , objectless fear .
更深 向下 : 一个 模糊的 , 无物体 害怕 .

更深层次上：一种模糊的、无对象的恐惧。

" [goʊ] [ə'hed] .
" Go ahead .
" 去 前方 .

"前进。

" [ðə; ði] ['biːtʃkoʊmər] [tɔːkt] .
" The Beachcomber talked .
" 这 海滩拾荒者 谈话 .

"海滩拾荒者开口说话了。"

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [fər'get] ['mækswel] ; [hiː; hi] [stɛərd] [aʊt] [ə'krɔːs]
After a few minutes he seemed almost to forget Maxwell ; he stared out across
后 一个 很少 分钟 他 似乎 几乎 到 忘记 麦克斯韦 ; 他 凝视 出去 穿过
[ðə; ði] ['sɪlvər] [siː] ,
the silver sea ,
这 银 海 ,

几分钟后，他似乎几乎忘记了麦克斯韦；他凝视着银色的大海。

[ænd; ənd] ['mækswel] , [hæf] ['hɪpnəˌtaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [diːp] , ['rezənənt] [vɔɪs] , [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['hɔːkˌlaɪk]
and Maxwell , half hypnotized by the deep , resonant voice , watched his hawklike
和 麦克斯韦 , 一半 被催眠 经过 这 深的 , 共振 嗓音 , 观看 他的 鹰隼般
['proʊfaɪl] [ɪn] ['saɪləns] .
profile in silence .
轮廓 在 沉默 .

麦克斯韦被那低沉浑厚的声音半催眠了一般，默默地注视着他鹰隼般的侧脸。

['dɪmli] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ðə; ði] ['biːtʃkoʊmər] [spoʊk] [ʌv; əv] : [ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv][men][set]

Dimly	**,**	**he**	**saw**	**the**	**universe**	**the**	**Beachcomber**	**spoke**	**of**	**:**	**a**	**universe**	**of**	**Men**	**set**
依稀	,	他	锯	这	宇宙	这	海滩拾荒者	辐	的	:	一个	宇宙	的	男人	放

[friː] .

free	**.**
自由的	.

他隐约看到了海滩拾荒者所说的宇宙：一个获得自由的人类的宇宙。

['oʊvər] [ðæt] [ˌɪnkən'siːvəbl] [gæp][ʌv; əv][taɪm] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'twiːn] ['mækˌswɛlz] [taɪm] [ænd; ənd]

Over	**that**	**inconceivable**	**gap**	**of**	**time**	**that**	**stretched**	**between**	**Maxwell's**	**time**	**and**
超过	那	不可思议	差距	的	时间	那	拉伸	之间	麦克斯韦尔	时间	和

[ðerz] ,

theirs	**,**
他们的	,

在麦克斯韦时代和他们时代之间那段难以想象的漫长岁月里，

[ðeɪ] [hæd; həd] [pəːdʒd] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['freɪltiːz] .

they	**had**	**purged**	**themselves**	**of**	**all**	**their**	**frailties**	**.**
他们	有	已清除	他们自己	的	全部	他们的	弱点	.

他们已经彻底摆脱了自身的所有弱点。

['mækswel] [sɔː] [ðem; ðəm] [straidɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] ,

Maxwell	**saw**	**them**	**striding**	**among**	**the**	**stars**	**,**
麦克斯韦	锯	他们	大步走	之中	这	明星	,

麦克斯韦尔看到他们在星空中阔步前行。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['pɪtiləs] [vɔɪd][æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt][p'lænɪts] [ðeɪ] [lʌvd] .

as	**much**	**at**	**home**	**in**	**the**	**pitiless**	**void**	**as**	**on**	**the**	**verdant**	**planets**	**they**	**loved**	**.**
作为	很多	在	家	在	这	无情	空白	作为	在	这	葱茏	行星	他们	喜爱	.

他们既能适应无情的虚空，也能适应他们所热爱的翠绿星球。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][tɔːl][ænd; ənd] ['fɔːltləs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , ['hænsəm] [men][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

He	**saw**	**them**	**tall**	**and**	**faultless**	**and**	**strong**	**,**	**handsome**	**men**	**and**	**beautiful**
他	锯	他们	高的	和	完美无瑕	和	强的	,	英俊的	男人	和	美丽的

['wɪmɪn] ,

women	**,**
女性	,

他看到他们身材高大、完美无瑕、强壮有力，英俊的男人和美丽的女人。

[ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [gləud] [ɪn][ðə; ði] ['biːtʃkoʊmər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv]

all	**with**	**the**	**power**	**that**	**glowed**	**in**	**the**	**Beachcomber**	**,**	**but**	**without**	**a**	**hint**	**of**
全部	和	这	力量	那	发光	在	这	海滩拾荒者	,	但	没有	一个	暗示	的

[hɪz; ɪz] ['sædnəs] .

his	**sadness**	**.**
他的	悲伤	.

他身上散发着海滩拾荒者般的强大力量，却丝毫没有他的悲伤。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['deɪli] [laɪf][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi][laɪk] ,

He	**tried**	**to**	**imagine**	**what**	**the**	**daily**	**life**	**of**	**those**	**people**	**must**	**be**	**like**	**,**
他	尝试	到	想象	什么	这	日常的	生活	的	那些	人们	必须	是	喜欢	,

他试图想象那些人的日常生活会是什么样子，

[ænd; ənd] ['kudnt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] ['mɪljən] ['jɪrz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

and	**couldn't**	**;**	**it**	**was**	**three**	**million**	**years**	**beyond**	**his**	**comprehension**	**.**
和	不能	;	它	曾是	三	百万	年	超过	他的	理解	.

但他做不到；那远远超出了他的理解范围，距今已有三百万年之久。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [-] [feɪs] ,

But	**when**	**he**	**looked**	**at**	**the**	**Beachcomber's**	**face**	**,**
但	什么时候	他	看起来	在	这	海滩拾荒者	脸	,

但当他看向海滩拾荒者的脸时，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [men] [wɜːr; wər] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [laɪk] [hɪm'self] , ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [lʌv] ,

he	knew	that	the	last	men	were	human	beings	like	himself	,	capable	of	love	,
他	知道	那	这	最后的	男人	是	人类	生物	喜欢	他自己	,	有能力的	的	爱	,

[heɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

hate	,	and	despair	.
恨	,	和	绝望	.

他知道最后那些人跟他一样都是人类，能够感受到爱、恨和绝望。

" [wiː; wi] [hæd; həd] ['meɪtɪŋ] ['kʌstəmz] [ðæt] [wʊd] [siːm] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]

"	We	had	mating	customs	that	would	seem	peculiar	to	you	,	"	said	the
"	我们	有	交配	海关	那	会	似乎	奇特	到	你	,	"	说	这

['biːtʃkoʊmər] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] .

Beachcomber	after	a	while	.
海滩拾荒者	后	一个	尽管	.

“我们的交配习俗在你们看来可能很奇怪，”过了一会儿，海滩拾荒者说道。

" [laɪk] ['elifənts] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [soʊ] [lɔːŋ] - [lɪvd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Like	elephants	—	because	we	were	so	long	-	lived	,	you	know	.
"	喜欢	大象	—	因为	我们	是	所以	长的	-	居住地	,	你	知道	.

“就像大象一样——因为我们寿命很长，你知道的。”

[wiː; wi] — ['mærid] — [leɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [laɪf] .

We	—	married	—	late	,	and	it	was	for	life	.
我们	—	已婚	—	晚的	,	和	它	曾是	为了	生活	.

我们结婚比较晚，但注定要相伴一生。

[maɪ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['enəmi] . "

My	marriage	was	about	to	take	place	when	we	found	the	enemy	.	"
我的	婚姻	曾是	关于	到	拿	地方	什么时候	我们	成立	这	敌人	.	"

正当我准备结婚的时候，我们发现了敌人。

" [ðə; ði] ['enəmi] ? " [sed] ['mækswel] .

"	The	enemy	?	"	said	Maxwell	.
"	这	敌人	?	"	说	麦克斯韦	.

“敌人？”麦克斯韦尔问道。

" [bʌt; bət] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['dɑːmɪnənt] [laɪf] - [fɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl]

"	But	—	didn't	you	say	you	were	the	only	dominant	life	-	form	in	the	whole
"	但	—	没有	你	说	你	是	这	仅有的	主导的	生活	-	形式	在	这	所有的

['juːnɪvɜːrs] ? "

universe	?	"
宇宙	?	"

“但是——你不是说过你是整个宇宙中唯一的主宰生命体吗？”

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

" [ðə; ði] ['biːtʃkoʊmər] ['autlaind] [æn; ən] [eg] - [ʃeɪpt] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	The	Beachcomber	outlined	an	egg	-	shaped	figure	with	a	motion	of	his
"	这	海滩拾荒者	概述	一个	蛋	-	形状	数字	和	一个	运动	的	他的

[kʌpt] [hændz] , [kə'resiŋli] .

cupped	hands	,	caressingly	.
杯状	双手	,	温柔地抚摸	.

“海滩拾荒者用他那捧着的手勾勒出一个蛋形轮廓，温柔地抚摸着。

" [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ; [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	universe	;	all	of	it	.
"	这	宇宙	;	全部	的	它	.

“宇宙；所有的一切。”

['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] [speɪs] .
Everything that existed in this space .
一切 那 存在 在 这 空间 .

这个空间里存在的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['aʊərz] .
It was all ours .
它 曾是 全部 我们的 .

这一切都是我们的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['enəmi] ['dɪdnt] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs] . "
But the enemy didn't come from this universe . "
但 这 敌人 没有 来 从 这 宇宙 . "

但敌人并非来自这个宇宙。

" [ə'nʌðər] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ?
" Another dimension ?
" 其他 方面 ?

"另一个维度？"

" ['mækswel] [æskt] .
" Maxwell asked .
" 麦克斯韦 问 .

麦克斯韦尔问道。

[ðə; ði] ['biːtʃkoʊmər] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
The Beachcomber looked puzzled .
这 海滩拾荒者 看起来 困惑 .

海滩拾荒者一脸困惑。

" [ə'nʌðər] — " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .
" Another — " he said , and stopped .
" 其他 — " 他 说 , 和 停止 .

"还有一个——"他说道，然后停了下来。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] .
" I thought I could say it better than that in English , but I can't .
" 我 想法 我 可以 说 它 更好的 比 那 在 英语 , 但 我 不能 .

"我以为我能用英语表达得更好，但我做不到。"

[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ['iznt] [raɪt] — [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [taɪm] - [laɪn] ; [ðæts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kloʊzər] . "
Dimension isn't right — call it another time - line ; that's a little closer . "
方面 不是 正确的 — 称呼 它 其他 时间 - 线 ; 那就是 一个 小的 更近 . "

维度这个概念不太准确——不妨称之为另一个时间线；这样更接近事实。

" [ə'nʌðər] ['juːnɪvɜːrs] [laɪk] ['aʊərz] , [ˌsiː 'oʊ] - [ɪg'zɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] , ['enihaʊ] , " [sed] ['mækswel] .
" Another universe like ours , co - existent with this one , anyhow , " said Maxwell .
" 其他 宇宙 喜欢 我们的 , 合作 - 存在的 和 这 一 , 无论如何 , " 说 麦克斯韦 .

"无论如何，还有另一个和我们类似的宇宙，与这个宇宙共存，"麦克斯韦说道。

" [noʊ] — [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['aʊərz] , [æt; ət] [ɔːl] .
" No — not the same as ours , at all .
" 不 — 不是 这 相同的 作为 我们的 , 在 全部 .

"不——和我们的完全不一样。"

['dɪfrənt] [lɔːz] , ['dɪfrənt] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'gen] .
Different laws , different — " he stopped again .
不同的 法律 , 不同的 — " 他 停止 再次 .

不同的法律，不同的——"他又停了下来。

" [wel] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['enəmi] ? "
" Well , can you describe the enemy ? "
" 出色地 , 能 你 描述 这 敌人 ? "

"那么，你能描述一下敌人的情况吗？"

" ['ʌgli] , " [sed] [ðə; ði] ['biːtʃkoʊmər] ['prɑːmptli] .
" Ugly , " said the Beachcomber promptly .
" 丑陋的 , " 说 这 海滩拾荒者 及时 .

"真丑，"海滩拾荒者立刻说道。

" [wiːd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] ['ʌðər] — [daɪ'menʃ(ə)nz] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][juːz] [ðæt] [wɜːrd] — [fɔːr; fər]
" We'd been searching other — dimensions , if you want to use that word — for
" 我们会 到过 搜索 其他 — 方面 , 如果 你 想 到 使用 那 单词 — 为了
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] ,
thousands of years ,
数千 的 年 ,

"几千年来，我们一直在寻找其他维度——如果你愿意用这个词的话——"

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ɪn'telɪdʒənt] [reɪs] [wiː; wi] [faʊnd] .
and this was the first intelligent race we found .
和 这 曾是 这 第一的 聪明的 种族 我们 成立 .

这是我们发现的第一个智慧种族。

[wiː; wi] [heitid] [ðem; ðəm][ɑːn] [saɪt] .
We hated them on sight .
我们 憎恨 他们 在 视线 .

我们一见到他们就恨之入骨。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ɪf] [aɪ] [druː] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spaɪni] ['sɪlɪndər] .
" If I drew you a picture , it would look like a little spiny cylinder .
" 如果 我 画 你 一个 图片 , 它 会 看 喜欢 一个 小的 带刺的 圆柱 .

"如果我给你画一幅画，它看起来就像一个带刺的小圆柱体。"

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['wʊdnt] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
But a picture wouldn't convey it .
但 一个 图片 不会 传达 它 .

但一张照片却无法传达这种感觉。

[aɪ][kɑːnt][ɪk'spleɪn] .
I can't explain .
我 不能 解释 .

我无法解释。

" [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] .
" His mouth contracted with distaste .
" 他的 嘴 合同 和 厌恶 .

他厌恶地抿了抿嘴。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] ['mækswel] .
" Go on , " said Maxwell .
" 去 在 , " 说 麦克斯韦 .

"继续，"麦克斯韦尔说。

" [wʌt] ['hæpənd] ?
" What happened ?
" 什么 发生 ?

"发生了什么?

[ðeɪ] [ɪn'veɪdɪd][juː; jʊ] ? "
They invaded you ? "
他们 入侵 你 ? "

他们入侵了你们?

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm] .
We **tried** **to** **destroy** **them** **.**
我们 尝试 到 破坏 他们 .

我们试图摧毁它们。

[wiː; wi] [broʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkrɪst(ə)l] [ˈspaɪdərweb] [ðeɪ] [bɪlt] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [wɜːrld] ; [wiː; wi] [smæʃt]
We **broke** **up** **the** **crystal** **spiderwebs** **they** **built** **between** **their** **worlds** **;** **we** **smashed**
我们 打破 向上 这 水晶 蜘蛛网 他们 建造 之间 他们的 世界 ; 我们 粉碎
[ðer; ðər] [sʌnz] .
their **suns** **.**
他们的 太阳 .

我们打破了他们在彼此世界之间编织的水晶蛛网；我们摧毁了他们的太阳。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [səˈvaivd] [ˈaʊər; ɑːr] [fɜːrst] [əˈtæk] ,
But **more** **than** **a** **quarter** **of** **them** **survived** **our** **first** **attack** **,**
但 更多的 比 一个 四分之一 的 他们 幸存下来 我们的 第一的 攻击 ,

但超过四分之一的人在我们的第一次袭击中幸存了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [nuː] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈbiːtn] .
and **then** **we** **knew** **we** **were** **beaten** **.**
和 然后 我们 知道 我们 是 被打败 .

那时我们就知道我们输了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ˈpaʊərf(ə)l] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] , [mɔːr] [soʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] — "
They **were** **as** **powerful** **as** **we** **were** **,** **more** **so** **in** **some** **ways** **—** **"**
他们 是 作为 强大的 作为 我们 是 , 更多的 所以 在 一些 方式 — "

他们和我们一样强大，甚至在某些方面更强大——”

" [weɪt] , [aɪ] [dəunt] [get] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈmækswel] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋli] .
" **Wait** **,** **I** **don't** **get** **it** **,** " **said** **Maxwell** **unbelievingly** **.**
" 等待 , 我 不 得到 它 , " 说 麦克斯韦 难以置信 .

“等等，我不明白，”麦克斯韦难以置信地说。

" [juː; jʊ] — [əˈtækt] [ðem; ðəm] — [wɪˈðaʊt] [ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] ?
" **You** **—** **attacked** **them** **—** **without** **provocation** **?**
" 你 — 遭到攻击 他们 — 没有 挑衅 ?

“你——无缘无故地攻击了他们？”

[waɪpt] [aʊt] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — "
Wiped **out** **three** **-** **quarters** **of** **them** **,** **simply** **because** **—** **"**
擦拭 出去 三 - 四分之一 的 他们 , 简单地 因为 — "

消灭了他们四分之三，仅仅因为——

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈpɑːsəb(ə)l] [piːs] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði]
" **There** **was** **no** **possible** **peace** **between** **us** **and** **them** **,** " **said** **the**
" 那里 曾是 不 可能的 和平 之间 我们 和 他们 , " 说 这
[ˈbiːtʃkoʊmər] .
Beachcomber **.**
海滩拾荒者 .

“我们和他们之间不可能有和平，”海滩拾荒者说道。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [dɪˈskʌvərd] [ˌjuː ˈes] ;
" **And** **it** **was** **only** **a** **matter** **of** **time** **before** **they** **discovered** **us** **;**
" 和 它 曾是 仅有的 一个 事情 的 时间 前 他们 发现 我们 ;

“他们发现我们只是时间问题；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tʃæns] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði]['kɑːntækt][fɜːrst] .

it	was	simply	chance	that	we	made	the	contact	first	.
它	曾是	简单地	机会	那	我们	制成	这	接触	第一的	.

我们先取得联系纯属偶然。

" [wʌt] [wʊd] [æn; ən] [ˌʌn'spɔɪld] [saʊθ] [siː] ['aɪləndər] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ə'tɑːmɪk][wɔːr]

"	What	would	an	unspoiled	South	Sea	Islander	have	made	of	the	first	atomic	war
"	什么	会	一个	未受破坏的	南	海	岛民	有	制成	的	这	第一的	原子	战争

?

?
?

"一个未受外界影响的南海岛民会如何看待第一次原子战争？"

['mækswel] ['wʌndɝd] .

Maxwell	wondered	.
麦克斯韦	想知道	.

麦克斯韦尔心想。

['mɔrəlz] [ʌv; əv][wʌn][sə'saɪəti] ['dɪdnt] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [hiː; hi] [nuː] .

Morals	of	one	society	didn't	apply	to	another	,	he	knew	.
德	的	一	社会	没有	申请	到	其他	,	他	知道	.

他知道，一个社会的道德准则并不适用于另一个社会。

[stɪl] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [-] ['piːp(ə)l] , ['mækˌswɛlz] [oʊn]

Still	—	was	it	possible	that	the	Beachcomber's	people	,	Maxwell's	own
仍然	—	曾是	它	可能的	那	这	海滩拾荒者	人们	,	麦克斯韦尔	自己的

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ,

descendants	,
后代	,

然而——海滩拾荒者家族的人，也就是麦克斯韦的后裔，会不会是.....

[stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ædəm] ?

still	had	a	taint	of	the	old	Adam	?
仍然	有	一个	污点	的	这	老的	亚当	?

身上还残留着旧亚当的痕迹吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['æksɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['dɑːmɪnənt][laɪf] - [fɔːrm][ɪn][ðə; ði]

And	was	it	accident	that	they	were	the	only	dominant	life	-	form	in	the
和	曾是	它	事故	那	他们	是	这	仅有的	主导的	生活	-	形式	在	这

[ɪn'taɪər]['juːnɪvɜːrs] ,

entire	universe	,
全部的	宇宙	,

它们是整个宇宙中唯一的主导生命形式，这难道是偶然吗?

[ɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ɔːl] ['ʌðər] [kən'tendəz] ?

or	had	they	eliminated	all	other	contenders	?
或者	有	他们	已淘汰	全部	其他	竞争者	?

或者他们已经淘汰了所有其他竞争者?

[nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒʌdʒ] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

Not	for	him	to	judge	,	he	decided	;	but	he	didn't	like	it	.
不是	为了	他	到	法官	,	他	决定	;	但	他	没有	喜欢	它	.

他决定自己无权评判；但他并不喜欢这种做法。

[hiː; hi] [sed] , " [ðen] [wʌt] — [ðeɪ] ['kaʊntərəˌtækt] ? "

He	said	,	"	Then	what	—	they	counterattacked	?	"
他	说	,	"	然后	什么	—	他们	反击	?	"

他说："然后呢——他们反击了吗？"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[wi:; wi][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [prɪ'per] , [ænd; ənd][wi:; wi] [nu:] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] .

We	had	time	to	prepare	,	and	we	knew	what	they	were	going	to	do	.
我们	有	时间	到	准备	,	和	我们	知道	什么	他们	是	去	到	做	.

我们有时间做好准备，也知道他们要做什么。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər] ['sɪmpli] [wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'fens] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

The	trouble	was	,	there	simply	was	no	defense	against	it	.
这	麻烦	曾是	,	那里	简单地	曾是	不	防御	反对	它	.

问题是，根本没有办法抵御它。

" [hi:; hi] ['noʊtɪst] ['mækˌswɛlz] [raɪ] [smaɪl] .

"	He	noticed	Maxwell's	wry	smile	.
"	他	注意到	麦克斯韦尔	讽刺	微笑	.

他注意到麦克斯韦脸上露出了意味深长的微笑。

" [nɑ:t][laɪk][ðə; ði]['plænɪt] - ['bʌstə] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðoʊz] , [ju:; jʊ][dʒʌst] ['hævnt]

"	Not	like	the	planet	-	busters	;	there	is	a	defense	against	those	,	you	just	haven't
"	不是	喜欢	这	行星	-	破坏者	;	那里	是	一个	防御	反对	那些	,	你	只是	还没有

[faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [jet] .

found	it	yet	.
成立	它	然而	.

"不像行星毁灭者那样；对付行星毁灭者是有防御手段的，只是你还没找到而已。"

[bʌt; bət][ðer; ðər]['æktʃuəli][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'fens] [wət'evər] [ə'genst] [ðer; ðər] ['wepən] .

But	there	actually	was	no	defense	whatever	against	their	weapon	.
但	那里	实际上	曾是	不	防御	任何	反对	他们的	武器	.

但实际上，面对他们的武器，根本没有任何防御手段。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ['aʊər; ɑ:r]['ju:nɪvɜ:rs] ,

They	were	going	to	destroy	our	universe	,
他们	是	去	到	破坏	我们的	宇宙	,

他们原本打算毁灭我们的宇宙，

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][læst]['kwɑ:ntəm] — [waɪp][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪri:z] ,

down	to	the	last	quantum	—	wipe	it	right	out	of	the	series	,
向下	到	这	最后的	量子	—	擦拭	它	正确的	出去	的	这	系列	,

精确到最后一个量子——把它从序列中彻底抹去。

[meɪk] [ə; eɪ][blæŋk] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] . "

make	a	blank	where	it	had	been	.	"
制作	一个	空白的	在哪里	它	有	到过	.	"

在原来的地方留空。

" [ænd; ənd] — ? " [sed] ['mækswel] .

"	And	—	?	"	said	Maxwell	.
"	和	—	?	"	说	麦克斯韦	.

"然后呢？"麦克斯韦尔问道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] ['bi:tʃkoʊmər] [hæd; həd]['nevər][toʊld] [ðɪs]

He	was	beginning	to	understand	why	the	Beachcomber	had	never	told	this
他	曾是	开始	到	理解	为什么	这	海滩拾荒者	有	绝不	讲述	这

['stɔ:ri][tu:; tə]['eniwʌn] [els] ;

story	to	anyone	else	;
故事	到	任何人	别的	;

他开始明白为什么海滩拾荒者从未把这个故事告诉过其他人；

[waɪ] [ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət][lɑ:rdʒ][mʌst; məst]['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

why	the	public	at	large	must	never	know	it	.
为什么	这	民众	在	大的	必须	绝不	知道	它	.

为什么公众绝对不能知道这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [duːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʊd] ['kʌlər] ['evriθɪŋ] [men] [dɪd] .

There	was	a	feeling	of	doom	in	it	that	would	color	everything	men	did	.
那里	曾是	一个	感觉	的	厄运	在	它	那	会	颜色	一切	男人	做过	.

其中弥漫着一种末日般的氛围，这种氛围会影响男人的一切行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

It	was	possible	,	he	supposed	,
它	曾是	可能的	,	他	据称	,

他心想，这或许有可能。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [deθ] ,

to	live	with	the	knowledge	that	the	end	of	it	all	was	death	,
到	居住	和	这	知识	那	这	结尾	的	它	全部	曾是	死亡	,

带着死亡终将终结的认知而活下去，

[bʌt; bət]['feɪtəlɪzəm][wʌz; wəz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['kʌltʃər] .

but	fatalism	was	the	mark	of	a	dying	culture	.
但	宿命论	曾是	这	标记	的	一个	垂死	文化	.

但宿命论是垂死文化的标志。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] , " [sed] [ðə; ði] ['biːtʃkoʊmər] .

"	And	there	was	just	one	thing	we	could	do	,	"	said	the	Beachcomber	.
"	和	那里	曾是	只是	一	事物	我们	可以	做	,	"	说	这	海滩拾荒者	.

“我们只有一件事可做，”海滩拾荒者说道。

" [nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'fens] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [trɪk] .

"	Not	a	defense	,	but	a	trick	.
"	不是	一个	防御	,	但	一个	诡计	.

这不是辩解，而是一种计谋。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['wepən] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] ,

At	the	instant	before	their	weapon	was	due	to	take	effect	,
在	这	立即的	前	他们的	武器	曾是	到期的	到	拿	影响	,

就在他们的武器即将生效的前一刻，

[wiː; wi] [plænd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['juːnɪvɜːrs] [bæk] [θriː] ['mɪljən] ['jɪrz] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [oʊn] [taɪm] -
[laɪn] .

we	planned	to	bring	our	universe	back	three	million	years	along	its	own	time	-	line	.
我们	计划	到	带来	我们的	宇宙	后退	三	百万	年	沿着	它是	自己的	时间	-	线	.

我们计划将我们的宇宙沿着它自身的时间线倒退三百万年。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['vænɪʃ] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] .

It	would	vanish	,	just	as	if	it	had	been	destroyed	.
它	会	消失	,	只是	作为	如果	它	有	到过	损毁	.

它会消失，就像被摧毁了一样。

[ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] , [wiːd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪm] - [laɪn]
— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

Then	,	if	it	worked	,	we'd	be	able	to	return	,	but	on	a	different	time	-	line	—	because	,
然后	,	如果	它	工作	,	我们会	是	有能力的	到	返回	,	但	在	一个	不同的	时间	-	线	—	因为	,

如果成功的话，我们就能回来，但会是在另一个时间线上——因为，

['ɑːbviəsli] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['dʌblɪŋ] - [bæk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['hæpənd]

obviously	,	on	our	own	line	nothing	like	this	doubling	-	back	had	already	happened
明显地	,	在	我们的	自己的	线	没有什么	喜欢	这	翻倍	-	后退	有	已经	发生

.
:
.

显然，在我们自己的线路上，还没有发生过类似的折返。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][pæst]['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['θiːəri] . "

Changing	**the**	**past**	**changes**	**the**	**future**	**;**	**you**	**know**	**the**	**theory**	**.**	**"**
变化	这	过去的	变化	这	未来	;	你	知道	这	理论	.	"

改变过去就能改变未来；你懂这个道理。

" [jeə] .

"	**Yeah**	**.**
"	是的	.

“是的。

[soʊ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

So	**—**	**you**	**were**	**too**	**late**	**,**	**is**	**that**	**it**	**?**
所以	—	你	是	也	晚的	,	是	那	它	?

所以——你来晚了，是这样吗?

[juː; jʊ][gɑːt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][rest][wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] . "

You	**got**	**away**	**,**	**but**	**all**	**the**	**rest**	**were**	**destroyed**	**.**	**"**
你	得到	离开	,	但	全部	这	休息	是	损毁	.	"

你逃走了，但其他人全都被摧毁了。

" [ðə; ði]['taɪmɪŋ][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] , " [sed] [ðə; ði] ['biːtʃkoʊmər] .

"	**The**	**timing**	**was**	**perfect**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Beachcomber**	**.**
"	这	定时	曾是	完美的	,	"	说	这	海滩拾荒者	.

“时机真是太完美了，”海滩拾荒者说道。

" [ɔːl][ðə; ði][ˌkælkjə'leɪʃənz][wɜːr; wər]['pɜːrfɪkt] .

"	**All**	**the**	**calculations**	**were**	**perfect**	**.**
"	全部	这	计算	是	完美的	.

所有计算都完美无缺。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn][taɪm] ['eni] [mæs] [kæn; kən]['træv(ə)l] ,

There's	**a**	**natural**	**limit**	**to**	**the**	**distance**	**in**	**time**	**any**	**mass**	**can**	**travel**	**,**
有	一个	自然的	限制	到	这	距离	在	时间	任何	大量的	能	旅行	,

任何物体在时间上所能移动的距离都是有限的。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .

and	**we**	**managed**	**to**	**meet**	**it**	**exactly**	**.**
和	我们	管理	到	见面	它	确切地	.

我们成功地完全达到了目标。

[θriː] ['mɪljən] ['jɪrz] .

Three	**million**	**years**	**.**
三	百万	年	.

三百万年。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi]['hædnt] .

I	**wish**	**we**	**hadn't**	**.**
我	希望	我们	之前没有	.

我真希望我们当初没那么做。

[ɪf] [wiː; wi]['hædnt] , [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [ə'gen] — " [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː] ['hɑrdnd]

If	**we**	**hadn't**	**,**	**I**	**could**	**go**	**back**	**again**	**—**	**"**	**He**	**stopped**	**,**	**and**	**his**	**jaw**	**hardened**
如果	我们	之前没有	,	我	可以	去	后退	再次	—	"	他	停止	,	和	他的	颚	硬化

.

:

.

如果我们没有那样做，我还可以再回去——”他停顿了一下，下巴绷紧了。

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**There**	**isn't**	**much**	**more**	**to**	**tell**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	那里	不是	很多	更多的	到	告诉	,	"	他	说	.

“没什么好说的了，”他说。

" [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði][plæn] .

"	I	happened	to	be	chosen	to	execute	the	plan	.
"	我	发生	到	是	选定	到	执行	这	计划	.

“我碰巧被选中执行这个计划。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] , [bʌt; bət][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [wʌn][tuː; tə][ək'sept] .

It	was	a	great	honor	,	but	not	an	easy	one	to	accept	.
它	曾是	一个	伟大的	荣誉	,	但	不是	一个	简单的	一	到	接受	.

这的确是莫大的荣幸，但接受起来并不容易。

[rɪ'membər] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

Remember	,	I	was	about	to	be	married	.
记住	,	我	曾是	关于	到	是	已婚	.

别忘了，我当时正准备结婚。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [went] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [wiːd] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [fər'evər] . . . .

If	anything	went	wrong	it	meant	that	we'd	be	separated	forever	.	.	.	.
如果	任何事物	去	错误的	它	意思是	那	我们会	是	分开	永远	.	.	.	.

如果出了什么差错，那就意味着我们将永远分离……

[wiː; wi] ['kudnt] ['iːv(ə)n][daɪ] [tə'geðər] .

We	couldn't	even	die	together	.
我们	不能	甚至	死	一起	.

我们甚至不能一起死去。

[bʌt; bət][aɪ] [ək'septɪd] .

But	I	accepted	.
但	我	公认	.

但我接受了。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [wʌn] [deɪ] ;

I	had	one	day	with	her	—	one	day	;
我	有	一	天	和	她	—	一	天	;

我和她只有一天时间——就一天；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][set][ʌp][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tæk] .

and	then	I	set	up	the	fields	and	waited	for	the	attack	.
和	然后	我	放	向上	这	字段	和	等待	为了	这	攻击	.

然后我设置好场地，等待攻击。

[dʒʌst][wʌn]['maɪkroʊ] - ['sekənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] ,

Just	one	micro	-	second	before	it	would	have	reached	us	,
只是	一	微	-	第二	前	它	会	有	达到	我们	,

就在它即将到达我们这里的前一微秒，

[aɪ] [rɪ'liːst] [ðə; ði]['enərdʒi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃænld] [θruː] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt]

I	released	the	energy	that	was	channeled	through	me	—	and	the	next	instant
我	发布	这	活力	那	曾是	通道	通过	我	—	和	这	下一个	立即的

,

,

,

我释放了流经我体内的能量——下一刻，

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][aʊt][ðer; ðər] .

I	was	falling	into	the	ocean	out	there	.
我	曾是	坠落	进入	这	海洋	出去	那里	.

我当时差点掉进海里。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['tɔːmentid] [feɪs] [tuː; tə]['mækswel] .

"	He	turned	a	tormented	face	to	Maxwell	.
"	他	转向	一个	饱受折磨	脸	到	麦克斯韦	.

他痛苦地转过脸看向麦克斯韦。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst]['pɑːsəb(ə)l] [lʌk] !

"	It	was	the	worst	possible	luck	!
"	它	曾是	这	最差	可能的	运气	!

"真是倒霉透了！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

"	You	can	see	for	yourself	,
"	你	能	看	为了	你自己	,

你可以自己去看，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] ['lændɪŋ] ['eniwer] [nɪr] [ə; eɪ]['plænɪt][ðæn; ðən][ʌv; əv] —

there	was	less	chance	of	my	landing	anywhere	near	a	planet	than	of	—
那里	曾是	较少的	机会	的	我的	降落	任何地方	靠近	一个	行星	比	的	—

['faɪndɪŋ][wʌn]['gɪv(ə)n]['peb(ə)l][ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] .

finding	one	given	pebble	on	all	the	beaches	of	this	planet	.
寻找	一	给定	卵石	在	全部	这	海滩	的	这	行星	.

我降落在行星附近的概率，比在这个星球的所有海滩上找到一块鹅卵石的概率还要低。

" ['mækswel][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] .

"	Maxwell	felt	as	if	he	had	missed	the	point	of	a	joke	.
"	麦克斯韦	毛毡	作为	如果	他	有	错过	这	观点	的	一个	开玩笑	.

"麦克斯韦觉得自己好像没听懂笑话。"

" [aɪ] [stɪl] [dəunt][ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	still	don't	understand	,	"	he	said	.
"	我	仍然	不	理解	,	"	他	说	.

"我还是不明白，"他说。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ]['lændɪd] — [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ?

"	You	say	you	landed	—	but	what	about	the	universe	?
"	你	说	你	登陆	—	但	什么	关于	这	宇宙	?

你说你着陆了——但是宇宙呢?

[wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] — ?

Where	did	it	—	?
在哪里	做过	它	—	?

它在哪里?

" [ðə; ði] ['biːtʃkoʊmər] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃər] .

"	The	Beachcomber	made	an	impatient	gesture	.
"	这	海滩拾荒者	制成	一个	不耐烦	手势	.

"海滩拾荒者不耐烦地做了个手势。"

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [speɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] ,

"	You	don't	think	we	could	bring	it	back	into	a	space	it	already	occupied	,
"	你	不	思考	我们	可以	带来	它	后退	进入	一个	空间	它	已经	占领	,

[duː][juː; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

"你不会认为我们可以把它带回它曾经占据的空间吧？"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['steɪsɪs] , [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] - [laɪn] .

It	was	in	stasis	,	all	but	a	fraction	out	of	this	time	-	line	.
它	曾是	在	停滞	,	全部	但	一个	分数	出去	的	这	时间	-	线	.

它处于静止状态，只有一小部分脱离了这条时间线。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [left] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'troʊld] .

Just	a	miniature	left	,	so	that	it	could	be	controlled	.
只是	一个	微型	左边	，	所以	那	它	可以	是	受控	.

只剩下一个微型版本，以便进行控制。

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [soʊ][bɪg] .

A	model	of	the	universe	,	so	big	.
一个	模型	的	这	宇宙	，	所以	大的	.

一个如此庞大的宇宙模型。

" [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] [æn; ən] [ɪntʃ] [ə'pɑːrt] — " [dʒʌst][ə; eɪ]['peb(ə)l] .

"	He	spread	his	thumb	and	forefinger	an	inch	apart	—	"	Just	a	pebble	.
"	他	传播	他的	拇指	和	食指	一个	英寸	除	—	"	只是	一个	卵石	.

他张开拇指和食指，相距一英寸——“只是一颗小石子。”

" ['mækˌswɛlz][dʒɔː] [drɑːpt] ['oʊpən] .

"	Maxwell's	jaw	dropped	open	.
"	麦克斯韦尔	颚	掉落	打开	.

麦克斯韦的下巴都惊掉了。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['dʒaɪənt] .

He	stared	at	the	giant	.
他	凝视	在	这	巨大的	.

他盯着巨人看。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] — [juː; jʊ] — "

"	You	don't	mean	—	you	—	"
"	你	不	意思是	—	你	—	"

“你不是说——你——”

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['biːtʃkoʊmər] , " [aɪ]['lændɪd][ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [aʊt][frʌm; frəm] [ʃɔːr] — [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	Oh	,	yes	,	"	said	the	Beachcomber	,	"	I	landed	about	twenty	miles	out	from	shore	—	five	years	ago	.
"	哦	，	是的	，	"	说	这	海滩拾荒者	，	"	我	登陆	关于	二十	英里	出去	从	支撑	—	五	年	前	.

“哦，是的，”海滩拾荒者说，“五年前，我在离海岸大约二十英里的地方登陆。”

" [hiː; hi][stɛərd][aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [grəupt] ['nɜːrvəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peblz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	He	stared	out	across	the	sea	,	while	his	fingers	groped	nervously	among	the	pebbles	at	his	feet	.
"	他	凝视	出去	穿过	这	海	，	尽管	他的	手指	摸索	紧张地	之中	这	鹅卵石	在	他的	脚	.

他凝视着大海，手指紧张地在脚边的鹅卵石间摸索。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hɪt][ðə; ði]['wɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	And	when	I	hit	the	water	,	"	he	said	,	"	I	dropped	it	.	"
"	和	什么时候	我	打	这	水	，	"	他	说	，	"	我	掉落	它	.	"

“当我把它扔进水里时，”他说，“我把它弄掉了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神